

¡Nueva galería de fotos de La Voz!
www.lavoz.us.com
50% INGLÉS – 50% ESPAÑOL,
un periódico comunitario
producido y operado en la región.

New La Voz photo gallery!
www.lavoz.us.com
50% ENGLISH – 50% SPANISH
locally owned and operated
community newspaper.



© 2011 • La Voz • 50¢

BILINGUAL NEWSPAPER



50% IN ENGLISH!

BILINGUAL
The Voice
NEWSPAPER

¡50% EN ESPAÑOL!

El Mejor Periódico Bilingüe del Norte de California NORTHERN CALIFORNIA'S FOREMOST BILINGUAL NEWSPAPER

The Dream Act: La Gran División • The Dream Act: The Great Divide

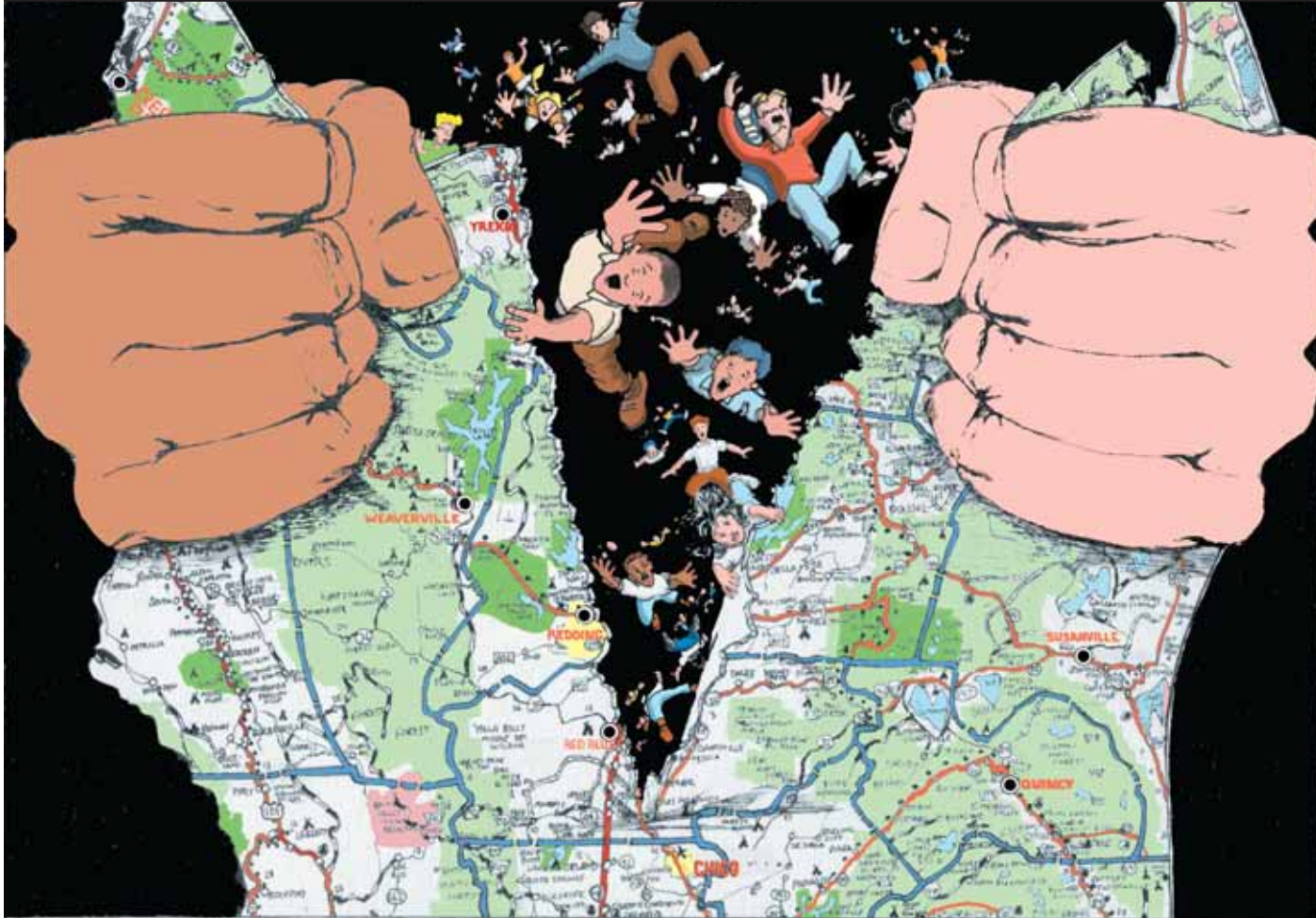
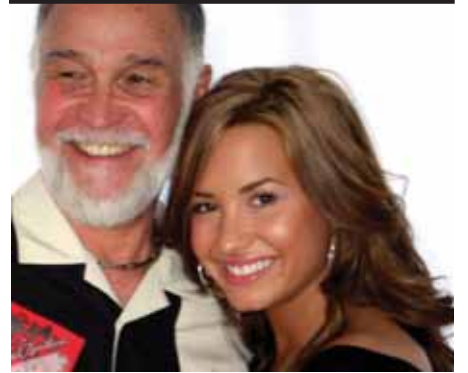


Ilustración por/ Illustration by Stefan T. Boales © La Voz Bilingual Newspaper 2011

La Gran División: El Acta DREAM ¿Acaso nuestros hijos están cayendo en los vacíos creados por políticas sin argumento, por la falta de fondos y conocimiento — ¿o podemos caminar hacia una educación dirigida a toda nuestra gente? Para mayor información, lea sobre este controversial tema. **The Great Divide: The Dream Act** Are our children falling through the cracks created by political wrangling, lack of funds and know how — or can we move forward to educate all our people? See this issue for more info.

DOS IDIOMAS, DOS CULTURAS,
UN ENTENDIMIENTO
TWO LANGUAGES, TWO CULTURES,
ONE UNDERSTANDING



El autor Francisco Lovato con su sobrina, y nieta de Frank Lovato, la cantante Demi Lovato. Nota: Si usted no sabe quién es Demi Lovato (yo no sabía), pregunte a cualquier jovencita que tenga entre 3 y 18 años. Demi es una súper estrella para estas jovencitas — Craig Davis, La Voz. Ve a la p. 4.

Author Francisco Lovato with his niece and Frank Lovato's granddaughter singer Demi Lovato. Note: If you don't know who Demi Lovato is (and I didn't) ask any girl between the ages of 3 and 18. She's a superstar with the kids. — Craig Davis, La Voz. See book review on page 4.

Frank Lovato fue uno de los "Battling Bastards of Bataan" (Bastardos de la batalla de Bataan) quienes sobrevivieron al encierro impuesto por los japoneses durante la Segunda Guerra Mundial. Ya en su vejez, Lovato habló un poco sobre estas experiencias cuando su hijo Francisco lo entrevistó como una posible forma de catarsis para tratar los problemas de estrés post traumático que este viejo soldado estaba padeciendo. Lo que resultó de esta entrevista fue una historia épica de la lucha heroica de un joven hispano para soportar y sobrevivir.

Frank Lovato was one of New Mexico's "Battling Bastards of Bataan" who survived imprisonment by the Japanese during World War Two. In later life he spoke little of his experiences until his son Francisco interviewed him as a possible form of catharsis in dealing with the old soldier's post traumatic stress issues. What resulted was an epic story of a young Hispanic man's heroic struggle of endurance and survival.

EL ACTA DREAM PIERDE ANTE EL SENADO

...pero gana una generación de ganadores
por ruth gonzález, periódico bilingüe la voz

"Ellos tienen su sueño de asistir a la universidad, de repente llegan a los 18 ó 19 años y se percatan del hecho de 'aun cuando me siento estadounidense, soy estadounidense, la ley no me reconoce como estadounidense. Quiero ir a la universidad para mejorar mi vida, y estoy en riesgo de ser deportado'. Esto rompe el corazón!" — Presidente Barack Obama

El Acta DREAM, en español también conocida como el Acta de los Sueños, nunca había llegado tan cerca a ser aprobada como ley por el Senado de los Estados Unidos como lo fue este diciembre; sin embargo muchas personas aún no saben el verdadero significado de esta acta. El Acta para el Desarrollo, Ayuda y Educación para los Extranjeros Menores proporcionaría un camino a la ciudadanía para ciertos estudiantes indocumentados que llegaron a este país cuando eran menores de edad, son graduados de una escuela preparatoria de los Estados Unidos y cuentan con un buen carácter moral.

¿POR QUÉ NECESITAMOS EL ACTA DREAM?

Los niños que fueron traídos ilegalmente a este país por sus padres no deben cargar con la responsabilidad de no haber respetado las leyes de inmigración, tampoco deben ser deportados por haber sido forzados a entrar a este país bajo un estado de dependencia. Una recomendación frecuentemente escuchada es que los estudiantes ilegales deben regresar a sus países de origen. La deportación bajo estas condiciones es cruel y claramente representa una forma de barbarie. La mayoría de estos "niños" no tienen recuerdo alguno del lugar donde nacieron. Muchos de ellos ni siquiera hablan el idioma de este lugar. No tienen familia, amigos o un grupo de personas que los puedan apoyar en su lugar de nacimiento. El ser arrancados del único lugar que ellos conocen para posteriormente ser arrancados a una tierra extranjera hace reminiscencia a un trato de esclavos. Los ciudadanos estadouni-

VEA EL ACTA DREAM: UNA GENERACIÓN DE GANADORES EN LA PÁGINA 6

THE DREAM ACT LOSES

...but gains a generation of winners

by ruth gonzalez, la voz bilingual newspaper

"They're dreaming about college, suddenly they come to be 18, 19 years old, and they realize, 'even though I feel American, I am an American, the law doesn't recognize me as an American. I want to go college to better myself, and I'm at risk of deportation.' And it's heart breaking." — President Barack Obama

This December, the DREAM Act came closer than ever to being passed into law by the U.S. Senate; yet many people still don't know what the act stands for. The Development, Relief and Education for Alien Minors Act would provide a path to citizenship for certain undocumented students who arrived here as minors, are US high school graduates and of good moral character.

WHY WE NEED THE DREAM ACT

Children brought here illegally by their parents should not be held responsible for breaking any immigration laws, nor should they be deported for being forced to enter this country under a state of dependency. An often heard recommendation is that illegal students should go back to their country of birth. Deportation under these conditions is cruel and barbaric. Most of these grown "children" have no recollection of their birthplace. Many don't speak the language anymore. They have no family, friends or support network there. Plucked from the only home they know to be plunked onto a foreign land is reminiscent of the slave trade. American citizens who keep insisting that illegal aliens should return to their country must grasp this reality. This particular group of undocumented immigrants will not be leaving this country willingly nor will they stay away for long if deported. This is where they grew up. This is the culture, language and way of life they understand and relate to. They're not going anywhere. So, what do we do with them?

Wouldn't it make sense to issue some requirements for conditional residency? What a great way to shape America's future by encouraging these young people to behave well,

SEE DREAM ACT: A GENERATION OF WINNERS ON PAGE 6



Fotos de / Photos by Analee (Ani) Weaver
Faces from Hispanic Chamber of Commerce of Sonoma County's recent 2010 Member Appreciation event.

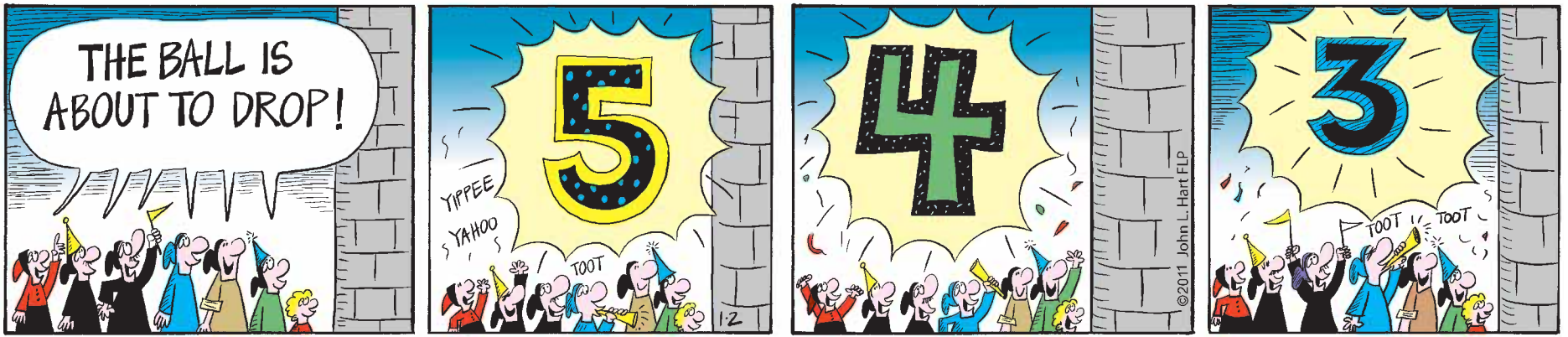
La Planta Carnívora — quien tiene mandíbulas para devorar insectos desprevenidos — un poema de Radha Weaver. Entertaining y educativo a la vez. Ve a la página 9.



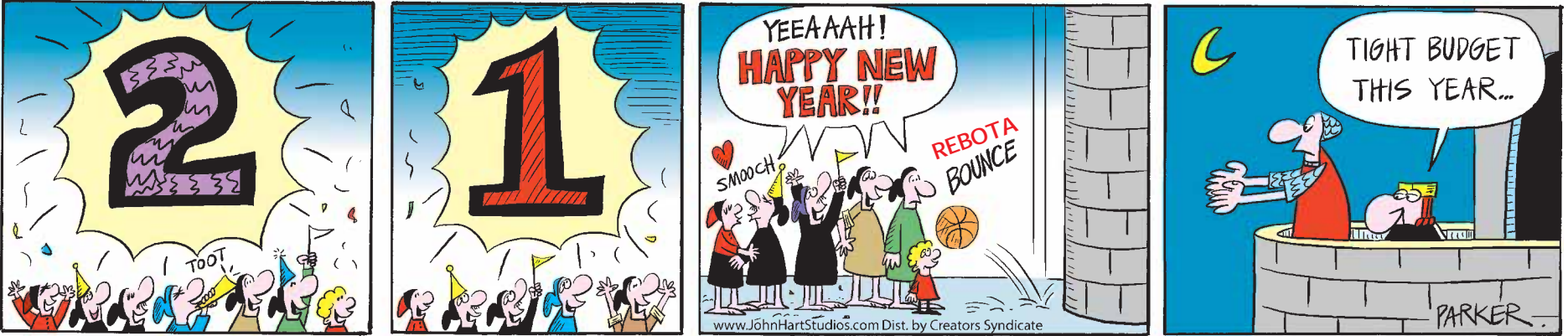
The Venus Flytrap — a carnivorous plant that has bug-eating jaws — a poem by Radha Weaver. Entertaining and educating at the same time. See page 9.

WIZARD OF ID

BY PARKER & HART



¡LA ESFERA ESTÁ A PUNTO DE BAJAR!



¡SÍ! ¡FELIZ AÑO NUEVO!

EL REDUCIDO PRESUPUESTO DE ESTE AÑO...

DISCIPLINE, RESPECT, FOCUS, POSITIVE ATTITUDE, SELF ESTEEM, HUMILITY, FRIENDSHIP!
¡DISCIPLINA, RESPETO, ENFOQUE, ACTITUD POSITIVA, AUTO ESTIMA, HUMILDAD, AMISTAD!

Our Tae Kwon Do Classes help students learn how to focus on something fun and exiting... Taekwondo! Our instructors are experts at getting students to transfer this focus to their school work resulting in better grades. Call today to schedule your first class and see how we make learning fun.

Nuestras clases ayudan a los estudiantes a enfocarse en algo divertido... ¡Taekwondo! Nuestros instructores son expertos en transferir ese enfoque hacia su trabajo escolar, obteniendo como resultado mejores calificaciones. Llámenos hoy para tomar su primera clase y vea cómo hacemos que el aprendizaje sea divertido.

Formerly known as Multicultural Tae Kwon DO Institute. Cali Kicks Martial Arts Academy Has been providing Services in our community for the past 11 years. Promoting Education, Physical Fitness and building Champions in Life. <http://www.calikickstd/>.

U-Jam Fitness:
Lunes a jueves de 9:15 a 10:15 a.m. y lunes, miércoles y viernes 7:15 a 8:15 p.m.

U-Jam Fitness: M- Th 9:15 - 10:15 a.m. and 7:15-8:15 pm, M,W,F

USA TAEKWONDO

dance your way to a fitter you
exciting and unique latin moves and rhythms
ZUMBA, the class that is taking the world by storm!

instructor
Gerardo Sanchez
place / schedule
Multicultural Tae Kwon DO Institute
Mon -Wed- Fri
9:00 am & 7:00pm
phone
707 535 0368

U-Jam Fitness. Tae Kwon Do Zumbatomic Tues 4:30-5:40p.m.

Cali Kicks Martial Arts Academy and Multicultural Tae Kwon Do • 3445 Sebastopol Rd Santa Rosa CA 95407 Master Gerardo Sánchez • www.calikickstd.com

ENERO / JANUARY 2011:

Publisher / Editorial / Art Director: **Analee (Ani) Weaver**

CIRCULATION: Bob Henry, 707.206.0393 Santa Rosa, Petaluma, Cotati/Rohnert Park, Sebastopol, Russian River, Calistoga, Sonoma, Windsor, Healdsburg, Cloverdale, Napa, Hopland, Ukiah, Willits, Fort Bragg, Lake & Marin Co.

Teresa Foster, 707.255.8666 Napa, Fairfield.
Schools / agencies and other areas, La Voz office, 707.538.1812.

EDITORIAL BOARD OF DIRECTORS:

Analee (Ani) Weaver MA, MFCC; Dr. Carl Wong; Francisco Vázquez PhD, SSU; Frank Pugh, VP, Board of Trustees, SRCS; Jane Escobedo, SCOE; Brian Shears PhD, SSU; Ruth A. González; Ellie Galvez-Hard EdD;

SALES: Please call La Voz at 707.538.1812. Classified: ads@lavoz.us.com.

COMMUNITY RELATIONS: Gerardo Sánchez
ADMINISTRATOR: Frances (Franny) Posner

EDITORIAL: Editor-in-Chief: **Analee (Ani) Weaver**
Associate Editor: **Ruth A. González**; Assistant Editor: **Radha C. Weaver**; Editor, Spanish: **Esperanza**; Proof Reading: **Dina López**, Spanish: **Analee (Ani) Weaver**; **Frances (Franny) Posner**, English.

TRANSLATORS: Esperanza, Odacir Bolaño.

ART: Design, Layout, Typesetting: **Analee (Ani) Weaver**; assisted by **Ruth A. González** and **Brock Palmer**.

PHOTOGRAPHY: **Analee (Ani) Weaver**; **Brock Palmer**. Illustration: **Stefan T. Boales**; **Ben Steele** and **Francisco Lovato**. Historical Cartoonist and Illustrator: **Emilio Rodríguez Jiménez**, México.

CONTRIBUTORS: **Craig Davis**; **Francisco Lovato**; **Ruth González**; **Noris Binet**; **Reina Salgado**; **Caelo T. Marroquin**, **Radha C. Weaver**; **Dr. Mary Maddux-Gonzalez**; **Rona Renner, RN**; **Marisol Muñoz-Kiehne, PhD**; **Chris Kerosky**; **Monica Anderson**; **Oscar Guardado**; *Gracias!*

LA VOZ BILINGUAL NEWSPAPER

PO Box 3688 Santa Rosa, CA 95402
707.538.1812

www.lavoz.us.com • news@lavoz.us.com

La Voz is published on the first Monday of the month. Please submit articles and announcements two weeks prior to publication.

La Voz se publica el primer lunes de cada mes. Por favor envíe sus artículos y anuncios al menos dos semanas antes de la publicación.

© Periódico Bilingüe La Voz 2011 Se reservan todos los derechos. Se prohíbe la reproducción total, parcial o electrónica del contenido de esta publicación sin previa autorización, por escrito, de la Dirección.

© La Voz Bilingual Newspaper 2011 All Rights Reserved. No portion of this publication may be reproduced by any means electronic or otherwise without written permission of the publisher.

SUBSCRIPTIONS: For one year, please send \$35 check or money order made out to "La Voz" and your name and address to La Voz at PO Box 3688, Santa Rosa, CA 95402



Descubre Sonoma State University!

¿Has pensado en estudiar en la universidad, pero no sabes cómo?
¿TE GUSTARÍA APRENDER COMO HACERLO?

Have you thought about studying at a university, but don't know how to get started? **WOULD YOU LIKE TO LEARN HOW?**

¿Que has soñado ser? ¿Un/a doctor/a? ¿Un/a abogado/a? ¿Un/a consejero/a? ¿Analizador/a de computadoras? ¿Un ingeniero? O tal vez ¿otra carrera? Sonoma State University (SSU) es una universidad publica localizada en la ciudad de Rohnert Park, en el Condado de Sonoma. SSU ofrece un ambiente que apoya a nuestros estudiantes. SSU ofrece más de 43 interesantes y exitosas especialidades/carreras.

What do you dream of becoming? A doctor? Lawyer? Counselor? Computer analyst? Software engineer? Or do you have another career in mind? SSU is a public university, located in Rohnert Park, and is a supportive environment where you can choose from 43+ interesting, exciting majors.



www.sonoma.edu

Para más información y para descubrir cómo empezar favor de llamar a Magali Telles, especialista en admisiones, 707-664-2617, telles@sonoma.edu

Eventos comunitarios del norte de la Bahía • North Bay Community Events • El Programa Bracero

Visite la exhibición
**BITTERSWEET HARVEST:
BRACEROS PROGRAM**

Cosecha agrícolica: el Programa Bracero
en el **MUSEO DEL CONDADO DE SONOMA**, la cual se llevará a cabo hasta finales del mes de enero de 2011. El museo está ubicado en el **425 7th Street, en Santa Rosa, California 95401**, está muy cerca del centro de la ciudad y del Railroad Square. Está ubicado justo enfrente del estacionamiento de Macy's y cuenta con estacionamiento disponible en "the Seventh Street Garage". Las horas de atención durante el invierno, hasta el 1 de marzo de 2011, son de miércoles a domingo, de 11:00 AM a 5:00 PM. El museo está abierto los martes sólo para la realización de tours escolares establecidos previamente. Para obtener mayor información, favor de comunicarse al **707.579.1500** o bien puede visitar **www.sonomacountymuseum.org**
Admisión: Adultos \$5
Estudiantes y personas de la tercera edad (65+) \$2
Niños menores de 12 años GRATIS
Miembros del museo GRATIS
La admisión es GRATIS el primer martes de cada mes.



Visit the **SONOMA COUNTY MUSEUM** exhibit of **BITTERSWEET HARVEST: BRACEROS PROGRAM 1942-1964**

running through the end of January 2011. The museum is located at **425 Seventh Street, Santa Rosa CA 95401** and is just a short walk from Downtown and Old Railroad Square. It sits across the street from Macy's and has available parking in the Seventh Street Garage. Winter Hours through March 1, 2011 are **Wednesday – Sunday 11 am - 5 pm** Museum is only open on Tuesdays for School Tours and by appointment. For more information please call **707.579.1500** or visit **www.sonomacountymuseum.org**
Admission: Adults \$5
Students & Seniors (65+) \$2
Children under 12 FREE
Museum Members FREE
Admission is FREE on the first Tuesday of every month

Bracero en el campo: Fotografía de Leonard Nadel, 1956. Cortesía del Museo Nacional Smithsonian de Historia de los EEUU. Este bracero aparece en Salinas, CA, sosteniendo un azadón de mango corto. **Bracero in the field** Photo by Leonard Nadel, 1956. Courtesy Smithsonian National Museum of American History. This bracero in Salinas, CA, holds a short-handled hoe.

EL PROGRAMA DE BRACEROS, Parte de una larga historia de inmigración

por ruth gonzález, periódico bilingüe la voz



Centro de procesamiento: Fotografía de Leonard Nadel, 1956. Cortesía del Museo Nacional Smithsonian de Historia de los EEUU. El proceso de selección para tener un contrato de trabajo involucraba una carga física, emocional y financiera a los braceros aspirantes. Aquí un bracero aspirante extiende sus manos para que sean examinadas. Si un trabajador tenía callosidades en sus manos frecuentemente era enviado a trabajar a localidades rurales ya que las callosidades eran signos de ser un trabajador del campo experimentado.

Processing Center: Photo by Leonard Nadel, 1956 Courtesy Smithsonian's National Museum of American History. The process of being selected for a work contract placed physical, emotional and financial burdens on aspiring braceros. Here a potential bracero extends his hands to be examined. If a worker had calluses he was often sent to work on a rural site as the calluses were signs of experienced farm laborer.

El Programa Bracero pudo haber finalizado en 1964 pero sus repercusiones continúan sintiéndose al día de hoy. El programa fue un trato establecido entre los gobiernos de México y los EEUU, creado en 1942,

permitía a los mexicanos entrar a los EEUU en forma temporal para trabajar en áreas donde las empresas estadounidenses carecían de mano de obra tales como la agricultura, la construcción de vías ferroviarias y la minería. El Programa Bracero, también conocido como "strong-arm" (brazo fuerte) trajo millones de mexicanos al país pero no era el primer programa de este tipo que fuera establecido en los EEUU. Más del 60% de las cuadrillas de trabajadores de la construcción del sistema ferroviario en el siglo XIX eran mexicanos. Conforme los ranchos ganaderos ubicados en el suroeste se iban expandiendo, lo mismo sucedía con la inmigración de los mexicanos. También hubo una gran cantidad de chinos y japoneses que llegaron a los EEUU para trabajar como mano de obra en el campo.

Después de la Revolución Mexicana de 1910, muchos mexicanos decidieron irse de su país en búsqueda de una mejor vida y condiciones de crecimiento. Los trabajadores mexicanos eran considerados como una mano de obra eficiente y fuerte. Los EEUU habían abierto y cerrado las compuertas de la inmigración de acuerdo a sus necesidades. Cuando los estadounidenses se involucraron en la Primera Guerra Mundial, el país se encontraba con una gran escasez de trabajadores y empezaron a contratar mujeres estadounidenses y a reclutar inmigrantes de México.

Cuando los trabajadores empezaron quejarse del abuso que cometían los empleadores estadounidenses en contra de los derechos humanos, el gobierno mexicano estableció un contrato que garantizaba a sus ciudadanos un horario de trabajo predeterminado, un lugar de empleo, vivienda y autorización para que los miembros de sus familias vivieran con ellos. Era 1920 y a nadie se le invitaba a entrar a los EEUU a trabajar sin la firma de un oficial de inmigración en su

contrato. La Primera Guerra Mundial había acabado y ya no había más escasez de mano de obra. Cuatro años después, la patrulla fronteriza de los Estados Unidos fue creada y muy pronto apareció la idea de los "extranjeros ilegales". Los mexicanos que no estaban en el país bajo un contrato y documentación legal eran considerados como criminales y eran deportados.

LA REPATRIACIÓN DE MEXICANOS

Los EEUU trataron de facilitar los efectos de la Gran Depresión con la repatriación de mexicanos. Los mismos mexicanos que habían sido reclutados una o dos décadas antes, ahora estaban siendo expulsados con sus familias del país a través de trucos sucios, incentivos monetarios y amenazas. Muchas de las personas que fueron expulsadas eran ciudadanos estadounidenses pues habían nacido y crecido en este país. El viaje de regreso al país de origen de sus padres fue difícil, doloroso y traumático.

LOS BRACEROS

El juego cambió de nuevo cuando los EEUU se vieron involucrados en la Segunda Guerra mundial. Ahora, una vez más el país se encontraba con necesidad de la mano de obra de los mexicanos. El Programa Bracero fue creado en 1942 y tendría una duración de casi 21 años, además trajo a más de 4 millones de mexicanos a este país. Pero los muchachos regresaron a casa después de que la Segunda Guerra Mundial terminara y los trabajadores mexicanos ya no eran necesitados ni deseados. También el incremento en la mecanización de la producción redujo la necesidad de los trabajadores mexicanos. Los empleadores del Programa Bracero eran reconocidos por imponer requerimientos de trabajo inhumanos, en condiciones pobres de trabajo y por pagar salarios muy bajos.

Los contratos del Programa Bracero fueron escritos solamente en inglés. Muchos braceros no comprendían los términos laborales bajo los cuales estaban siendo empleados o bien los derechos que se les habían negado. A los braceros sólo se les permitía regresar a México en caso de una emergencia y se les requería un permiso escrito por parte de su empleador. Además a los braceros se les requería que entregaran sus permisos y regresaran a México después de que su contrato laboral terminaba. Muchos braceros

regresaron una y otra vez bajo diferentes contratos. El 10% de sus salarios eran retenidos en cuentas de ahorro forzadas que nunca se actualizaron. En el año de 2009 una demanda de acción fue establecida por las familias de los braceros que vinieron a este país entre los años de 1942 y 1946. Cada una de las familias fue recompensada con \$3,500 dólares.

LA OPERACIÓN "WETBACK"

La Operación *Wetback* (de los mojados) fue llevada a cabo por el Servicio de Inmigración y Naturalización de los EEUU (INS, por sus siglas en inglés) en 1954 y fue tomada del modelo de repatriación de mexicanos realizado durante la época de la Gran Depresión. La meta era sacar a alrededor de un millón de inmigrantes ilegales del suroeste de los EEUU y diversos registros indican que entre 1.1 y 1.3 millones de mexicanos realmente fueron deportados. El perfil racial era aceptado y alentado. Los extranjeros ilegales eran frecuentemente deportados con sus hijos, quienes muchos de ellos habían nacido en los EEUU. Fueron enviados por tierra a partes lejanas de México o en barco a Veracruz, México. Algunas de las personas salieron en forma voluntaria por el gran temor que sentían. En una usual forma contradictoria, también se practicó en forma simultánea el ejercicio de "secar a los mojados" el cual legalizó muchos extranjeros ilegales, convirtiéndolos en braceros y permitiéndoles permanecer en el país.

EL FINAL DEL PROGRAMA

El presidente Kennedy se sintió presionado al final del Programa Bracero cuando escuchó reportes sobre las condiciones inhumanas creadas y los reclamos de los estadounidenses sobre el robo de empleos. Aun así, los agricultores estadounidenses lucharon en contra del Congreso para mantener el programa bracero abierto. Reclamaban que nadie realizaría estos trabajos con los salarios que permitían que la producción agrícola generara ganancias. Los agricultores perdieron la lucha y el Programa Bracero llegó a su fin en diciembre de 1964. El fin del programa generó un mayor incremento en la mecanización para la producción agrícola y la creación de sindicatos de trabajadores del campo.



Braceros in Healdsburg, California Courtesy of the Morales family

THE BRACERO PROGRAM

Part of a long history of immigration
by ruth gonzalez
la voz bilingual newspaper

The Bracero Program may have ended in 1964 but its repercussions continue to be felt today. The program was a treaty between Mexico and the US, enacted in 1942, that allowed Mexicans into the country temporarily to work in areas where American businesses were short-handed, such as agriculture, railroad and mining. The Bracero or strong-arm program imported millions of Mexicans into the country but it was not the first program of its type. Over 60 percent of the railroad crews in the 1800's were Mexican. As cattle ranches in the Southwest expanded so did immigration by Mexicans. There were also many Chinese and then Japanese that came to the United States to work as field hands.

The aftermath of the Mexican Revolution of 1910 drove many Mexicans out of their country looking for better living and growing conditions. Mexican workers were considered efficient and strong. The US has opened and closed the floodgates of immigration depending on its needs. When Americans entered WWI, the country found itself lacking sufficient laborers and began hiring American women and recruiting immigrants in Mexico.

When workers began to complain about the abuse of human rights by American employers, the Mexican government created a contract that guaranteed their citizens a predetermined work schedule, place of employment, housing and permission for their family members to join them. It was 1920, and no one was

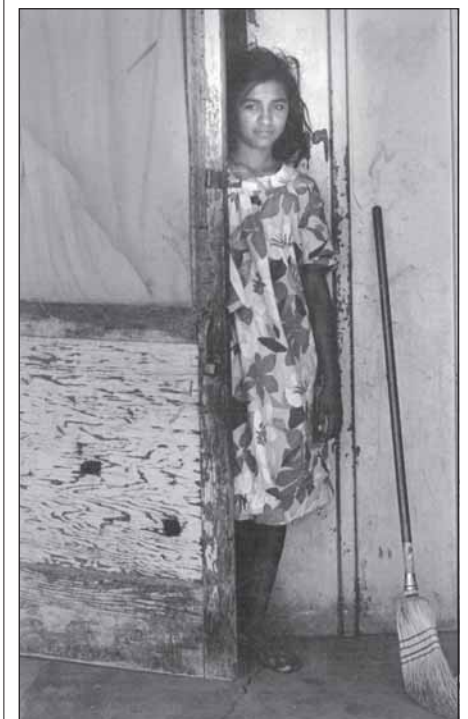


Photo by **Analee (Ani) Weaver**, © 2010 **Sunset Labor Camp 1960's**, Bakersfield, Kern County, CA

encouraged to enter the US to work without the signature of an immigration official on their contract. WWI was over and laborers no longer in short supply. Four years later, the US Border Patrol was created and soon after came the idea of "illegal aliens". Mexicans without the proper contracts and paperwork were considered outlaws and deported.

MEXICAN REPATRIATION

The US attempted to ease the effects of The Great Depression by Mexican Repatriation. The same Mexicans recruited just a decade or two prior were now expelled with their families from the US through trickery, monetary incentives and threats. Many Mexicans driven out were American citizens born and raised in the US. The trip back to their parent's country of origin was difficult, painful and traumatic.

BRACEROS

The game changed again when the United States entered WWII. Now, the country was once more in need of Mexican immigrants. The Bracero Program was enacted in 1942 and would last almost 21 years and bring more than 4 million Mexicans into the country. But the boys came home after WWII and Mexican workers were no longer needed or wanted. Increased mechanization also decreased the need for Mexican laborers. Bracero employers were known for enforcing inhumane work requirements in poor work conditions and for low pay.

The Bracero Program contracts were only written in

SEE BRACEROS ON PAGE 7

Personaje del mes

Person of the Month

Crítica al libro "Survivor" de Francisco Lovato: la entrañable historia de un soldado que experimenta intensas batallas, el rendimiento y la sobrevivencia desde Bataan hasta Nagasaki

FRANK LOVATO
"Dios bendiga a los Estados Unidos de América"

Por Craig Davis

periódico bilingüe la voz

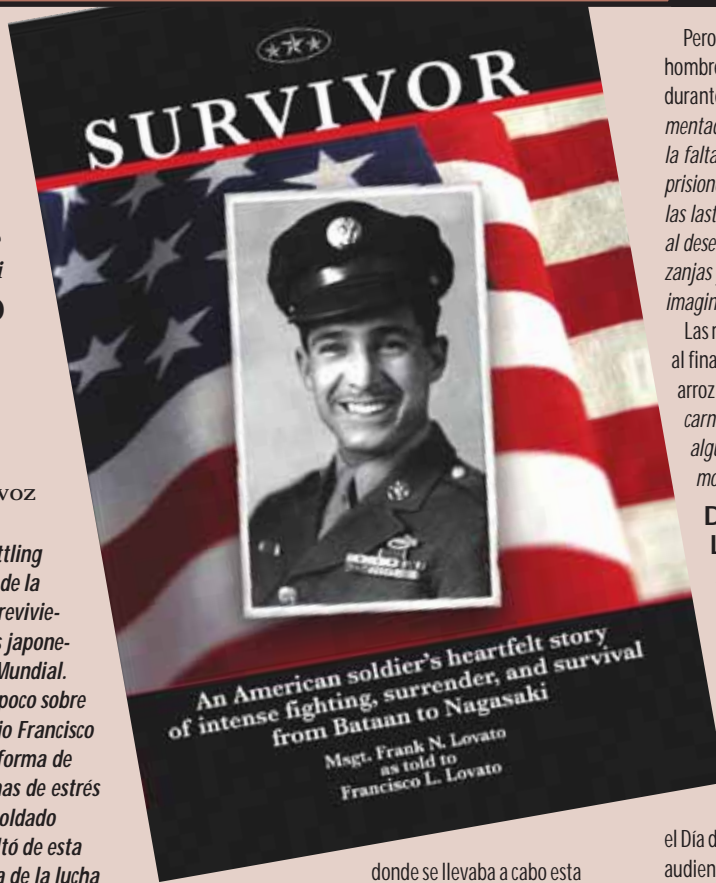
Frank Lovato fue uno de los "Battling Bastards of Bataan" (Bastardos de la batalla de Bataan) quienes sobrevivieron al encierro impuesto por los japoneses durante la Segunda Guerra Mundial. Ya en su vejez, Lovato habló un poco sobre estas experiencias cuando su hijo Francisco lo entrevistó como una posible forma de catarsis para tratar los problemas de estrés post traumático que este viejo soldado estaba padeciendo. Lo que resultó de esta entrevista fue una historia épica de la lucha heroica de un joven hispano para soportar y sobrevivir.

Frank Lovato se unió a la Guardia Nacional de Nuevo México cuando cursaba su primer año en la escuela preparatoria en 1940, cuando el gobierno empezó a formar sus fuerzas armadas y a enfrentar la amenaza de guerra. Lovato fue llamado a sus deberes activos el siguiente año, antes de graduarse de la escuela preparatoria. Lovato sentía entusiasmo por el ejército y como buen soldado joven mostraba valentía e iniciativa. El joven Lovato era producto de los valores éticos de casa y de la comunidad donde vivía, en esa época se valoraban las cosas y principios a la antigua tales como la familia, el contar con alguien, la compasión y el patriotismo. La familia Lovato primeramente se estableció en Isleta, lo que ahora es Nuevo México, en 1547. Francisco Perea, el bisabuelo de Lovato estaba en la legislación territorial de Nuevo México y era un buen amigo de Abraham Lincoln. De hecho, Perea se encontraba ocupando uno de los asientos de la orquesta la noche que Lincoln fue asesinado en el Teatro Ford. Sin embargo, el personaje más famoso del clan de Frank Lovato hasta el día de hoy, es su nieta, la estrella de Disney Demi Lovato. Su padre, Atanacio Lovato, era un veterano de combate de la Primera Guerra Mundial. Fue el padre quien inspiró a su hijo, Frank, la fortaleza del carácter y la percepción de un soldado que necesitaba para sobrevivir la batalla de Bataan y la brutalidad de los japoneses. Lovato necesitaba sacar hasta la más mínima parte de estas virtudes durante los siguientes años para mantenerse vivo en prisión.

"SOMOS LOS BASTARDOS DE LA BATALLA DE BATAAN..."

"No mamá, no papá, no Tío Sam" se escribe en su poema. El primer día de la Segunda Guerra Mundial en Filipinas Lovato trataba de escapar de una zona de lucha de metrallas con los japoneses mientras conducía un camión, durante el sorpresivo bombardeo del Campo Clark (el camión de Lovato fue lo único que no voló en pedazos esa tarde en el lugar

Padre e hijo:
El maestro y sargento Frank Lovato y su hijo Francisco Lovato. Father and son: Master Sgt. Frank Lovato and son Francisco Lovato.



donde se llevaba a cabo esta batalla). Muy pronto Lovato ayudó a organizar y entrenar una batería de artillería provisional que consistía en los nuevos tanques de guerra blindados, los cuales tenían montados cañones franceses de 75 mm. Esta inusual unidad estaba formada por Lovato, su capitán, otro miembro de la guardia nacional de Nuevo México, los scouts de Filipinas y los conscriptos tomados por los alrededores de Manila.

DISPARANDO Y ESCAPANDO

La batería de Lovato (Batería G) fue enviada del norte a la parte sur del Golfo de Lingayan para proteger los lugares que los japoneses podían utilizar como lugares para embarcar. Esta batería terminó siendo la única fuerza de oposición al desembarco de más de 40,000 japoneses. Las armas de la Batería G de Lovato hundieron a más de 30 barcas que estaban a punto de desembarcar en el flanco derecho de los japoneses antes de que se retiraran, mientras ellos tomaban el fuego de los morteros desde el flanco derecho y se encontraban en un gran peligro de ser rodeados. La Batería G de Lovato se retiró al sur y posteriormente se reformaron para tomar el ala derecha de la Línea de Abucay sobre el área de Bataan hasta que colapsaron el 9 de abril de 1942. Posteriormente Lovato diría: "El general MacArthur dijo '¡regresare!' Bueno, MacArthur regresó a tiempo y luchamos con lo que teníamos, pero no fue suficiente".

LA MARCHA DE LA MUERTE Y EL CAUTIVERIO

Durante el colapso de Bataan, Lovato fue separado de su unidad. De alguna forma sobrevivió la marcha de la muerte de Bataan. Conforme su condición física se deterioraba cada día más, Lovato tomó fuerzas de la parte más profunda de su ser estableciéndose un grupo de metas básicas para mantener su moral. Lovato veía que su promoción a sargento finalizaba y regresaría con su familia a Nuevo México. "Siempre me mantuve repitiendo el consejo de mi padre: 'Aguanta. Mantente de pie, aguanta'".

Pero Frank Lovato estuvo muy cerca de desfallecer. Los hombres continuaban muriendo a su alrededor, y más aún durante su cautiverio en el Campo O'Donnell. "Había experimentado tres meses de horrores indescribibles observando la falta de ayuda mientras cada vez más compañeros prisioneros morían debido a la malnutrición, a los golpes, a las lastimaduras no tratadas correctamente, a la malaria y al desespero. Durante todo el día me mantenía cavando zanjas y enterradas las pobres almas. Nunca hubiera imaginado lo horrible que la muerte podía ser.

Las raciones de alimentos que los japoneses dieron hasta al final de la guerra consistían de tan sólo unos puñados de arroz al día. "Lo más cercano a la proteína que ofrece la carne eran los insectos que 'adornaban' el cazo con arroz o alguna otra cosa que uno se encontrara en el piso en ese momento".

DEMI LOVATO Y DIOS BENDIGA A LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA

Durante toda su vida, Lovato mantendría la mayoría de estas horribles experiencias guardadas para sí mismo. En el año de 2008, Demi Lovato interpretó el himno nacional de los Estados Unidos "The Star Spangled Banner" (La bandera adornada con estrellas) durante el medio tiempo del encuentro de fútbol de los vaqueros de Dallas contra los halcones marinos de Seattle,

el Día de Acción de Gracias. La reacción entusiasta de la audiencia le dio el motivo para reflexionar sobre un incidente en el que él participó durante su cautiverio en el Campo O'Donnell: Para elevar su espíritu, Lovato se retiró a una solitaria esquina del campo donde permanecería muy quieto tocando su armónica para tan sólo ser escuchada por sí mismo. "Temía ser balaceado o decapitado si acaso se escuchaba lo que tocaba". Recordando a su madre cantando la canción, Lovato se decidió a tocar "God Bless America" (Dios bendiga a los Estados Unidos de América). Alguien que se encontraba cerca a él le pidió que tocara un poco más alto. Muy pronto otros prisioneros empezaron a unirse hasta que todos los 8,000 prisioneros estadounidenses estaban ahí y los 30,000 prisioneros filipinos que se encontraban en un campo cercano estaban cantando con todas las fuerzas que sus pulmones les permitían. Todo lo que los japoneses pudieron hacer fue gritarles y disparar sus metrallas como advertencia para que se mantuvieran en silencio.

BARCOS DEL INFIERNO Y MINAS DE CARBÓN

Los prisioneros de guerra que sobrevivieron fueron enviados a Japón en agosto de 1943, en un barco que llevaba por nombre "Hell Ships" (barcos del infierno). Lovato fue colocado ahí junto a 800 hombres en un espacio tan pequeño que nadie podía sentarse. El viaje tuvo una duración de tres semanas.

La siguiente parada del sargento Lovato fue la mina de carbón número 17 de Mitsui. Ahora se había convertido en esclavo del país del sol naciente, donde estaba destinado a trabajar hasta que muriera. Se le asignó un grupo de personas para exploración que se dedicaría a la perforación y explotación de áreas buscando abrir nuevas vetas de carbón en la mina. Los guardias, "el sedimento del barril del ejército del Emperador", eran aún peor que los guardias de los campos de prisioneros de guerra de Filipinas. "Se rumoraba que la mayoría de ellos eran reclutados de hospitales mentales y de correccionales".

Un día Lovato y su amigo, un prisionero de guerra británico llamado Jack, estaban trabajando bajo la supervisión de un ingeniero de minas alcoholizado quien se había impacientado con ellos mientras tomaban camino con rumbo a un lugar en el que colocarían una carga de dinamita. El molesto ingeniero se estaba haciendo cargo de colocarla, pero su torpeza al apisonar la dinamita hizo que ésta explotara. La explosión lanzó lejos a los prisioneros. El lastimado ingeniero tenía un brazo completamente destrozado. Su otro brazo estaba quebrado y el resto de su cuerpo estaba destruido y ensangrentado. La mayoría de las personas que hubieran sido sujetas a los meses de brutalidad que Lovato había experimentado, se hubieran sentado para regocijarse de los gritos de dolor del ingeniero y dejarlo desangrar hasta morir. Pero los japoneses podían haber conquistado el cuerpo de Lovato pero no su sentido de compasión humana. Lovato y Jack le proporcionaron primeros auxilios al lastimado ingeniero y lo llevaron a un lugar seguro. Meses después, Lovato y Jack serían llevados ante el comandante del campo donde se les agradeció con gran ceremonia por haber ayudado al ingeniero quien ya en

ese entonces sólo tenía un brazo. Se les dio arroz y té. "Fue la primera vez en tres años que una persona japonesa nos trató como seres humanos".

Posteriormente el compañero de Lovato, Jack, colapsó por la fatiga mientras trabajaban como esclavos en la mina. Otro ingeniero de la mina, que también estaba alcoholizado, empezó a golpearlo en forma sádica hasta que lo mató con una vara de metal. En forma impulsiva, Lovato le tiró una piedra al japonés pero falló. Lovato corrió fuera de la mina y fue atrapado por algunos guardias. El comandante, que recordó a Lovato, brusca y prontamente lo tomó bajo su custodia después de que el ingeniero lo golpeara con la misma vara de metal con la que asesinara a Jack. Los guardias del comandante golpearon a Lovato hasta dejarlo inconsciente.

UNA EPIFANÍA

Lovato fue después limpiado y regresado a su barraca. Lovato temía que era tan sólo cuestión de tiempo para que fuera tomado y decapitado y así finalizar su castigo. Esa noche mientras rezaba por la libertad, Lovato experimentó una visión de la Virgen de Guadalupe. Fue entonces que supo que estaba destinado a sobrevivir su cautiverio. Ese destino se vería al siguiente día cuando fue transferido a otro campo donde su vida de alguna forma era más fácil. Tal parecía que el comandante del campo había decidido que Lovato merecía alguna forma de pago por haber salvado la vida del ingeniero manco, meses antes en el accidente de la mina (La golpiza sin piedad de la que

VEA FRANK LOVATO EN LA PÁGINA 15



Dibujo/Illustration: Francisco Lovato

Campo Aéreo Luzon, Filipinas, 8 de diciembre (7 de diciembre para el uso horario que pasa la línea del tiempo internacional) nueve horas después del ataque a Pearl Harbor. Frank está siendo bombardeado sin éxito por un avión de combate japonés mientras trata de protegerse bajo la sombra de unos árboles de acacia.

Clark Air Field, Luzon, Philippines. December 8th (7th across the International Dateline) 9 hours after the attack on Pearl Harbor. Frank is being unsuccessfully strafed by a Japanese fighter plane as he tries to drive it to cover under an umbrella of Acacia trees.



Dibujo de quien fuera prisionero de Guerra, Ben Steele / Drawing by former POW Ben Steele.

El rendimiento. Con sus mochilas rumbo al mar y haciendo su último esfuerzo en la punta de la península de Bataan, a los soldados estadounidenses se les ordenó rendirse ante las fuerzas del imperio japonés el 9 de abril de 1942. Los japoneses ordenaron a los soldados ponerse de rodillas mientras les gritaban obscenidades y los escupían.

Surrender. With their backs to the sea and making their last stand at the tip of the Bataan peninsula, American soldiers were ordered to surrender to the Imperial Japanese forces on April 9th 1942. The Japanese ordered the soldiers to kneel as they shouted obscenities and spat on many of them.

Placa colocada en la entrada del Palacio de la Legión de Honor en San Francisco, Ca. Para que los hombres no puedan olvidar, la legión viviente, en convención, hablando en camaradería con los muertos, expresando su amor una vez más por aquellos que dieron sus vidas para que seamos libres.
17 de octubre de 1923.

Plaque located at entrance of The Palace of the Legion of Honor, San Francisco, CA

**A review of the book
"Survivor" by Francisco Lovato:
An American soldier's heartfelt
story of intense fighting, surrender,
and survival from Bataan
to Nagasaki**

**FRANK LOVATO
"God Bless America"**

**By Craig Davis
La voz bilingual newspaper**

Frank Lovato was one of New Mexico's "Battling Bastards of Bataan" who survived imprisonment by the Japanese during World War Two. In later life he spoke little of his experiences until his son Francisco interviewed him as a possible form of catharsis in dealing with the old soldier's post traumatic stress issues. What resulted was an epic story of a young Hispanic man's heroic struggle of endurance and survival.

Frank Lovato joined the New Mexico National Guard as a junior in high school in 1940 when the government began building up its armed forces to face the threat of war. He was called up on active duty the following year before graduating from high school. He was enthusiastic about the army and as a young soldier he showed grit and initiative. Young Lovato was a product of the home-spun ethics of his community in that era that valued old fashioned things like family, accountability, compassion and patriotism.

The Lovato family first settled in Isleta in what is now New Mexico back in 1547. Francisco Perea, Lovato's great-grandfather was in the New Mexico territorial legislature and was a good friend of Abraham Lincoln. As a matter of fact, Perea was sitting in the orchestra seats the night Lincoln was shot at Ford's Theatre. The most famous of the Frank Lovato's clan however, is his granddaughter, Disney star Demi Lovato. His father Atanacio Lovato was a World War I combat veteran. He instilled in his son Frank the fortitude of character and soldier savvy that he would need to survive the fighting on Bataan and the brutality of the Japanese. Lovato would need to draw on every bit of it during the next few years to stay alive.

"WE'RE THE BATTLING BASTARDS OF BATAAN..."

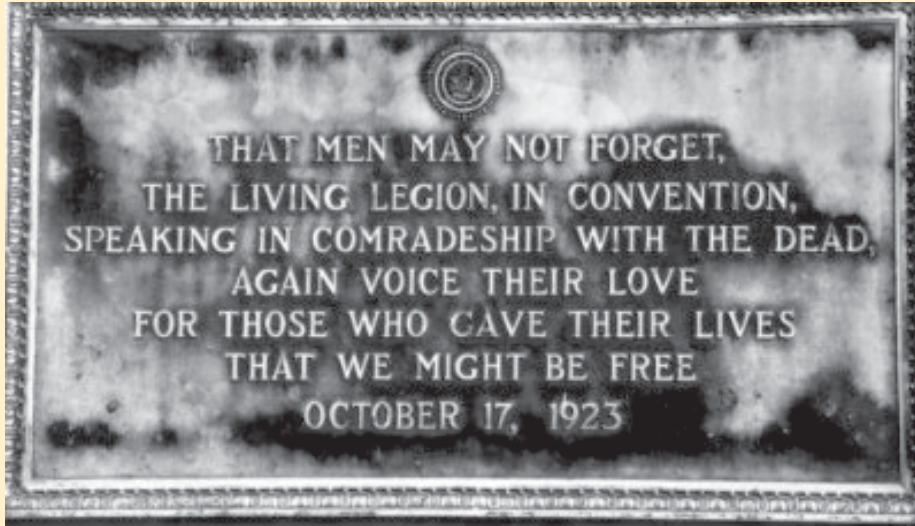
"...no mama, no papa, no Uncle Sam." went their poem. The opening day of World War Two in the Philippines found him trying to outrun a Japanese zero strafing his truck during the surprise bombing of Clark Field. (Lovato's truck was about the only thing that wasn't blown to smithereens there that afternoon.) Shortly afterward he helped organize and train a provisional artillery battery consisting of the new-fangled half tracks with French 75 mm cannons mounted on them. The scratch unit consisted of Lovato, his captain, another New Mexico National Guardsman, Philippine Scouts and conscripts picked up in an around Manila.

SHOOT AND SCOOT

Lovato's battery was sent north to the southern part of Lingayan Gulf to guard potential Japanese landing sites. They wound up being the only opposition to the Japanese landing force of over 40,000. The guns of Lovato's Battery G sank over 30 landing barges on the Japanese right flank before they withdrew as they were taking mortar fire from the left flank and were in danger of being surrounded. They retreated south and eventually reformed to hold the right wing of the Abucay Line on Bataan until its collapse on April 9, 1942. Lovato would later say: "General MacArthur said 'I shall return!' Well, he didn't return in time, and we fought with what we had, but it wasn't enough."

DEATH MARCH AND CAPTIVITY

During the collapse of Bataan, Lovato became separated from his unit. He somehow survived the Bataan Death March. As his physical condition deteriorated, he drew upon his inner strength by setting himself a set of basic goals to maintain his moral. He would see his promotion



El padre de Frank Lovato, Atanacio Lovato, quien fuera veterano de la Primera Guerra Mundial. Era comandante de corneta y sirvió en Europa. Fue el padre quien inspiró a su hijo, Frank, la fortaleza del carácter y la percepción de un soldado que necesitaria para sobrevivir la batalla.

Frank's WWI veteran father Atanacio Lovato. He was a bugler and served in Europe. He instilled in his son Frank the fortitude of character and soldier savvy that he would need to survive the fighting.



to sergeant finalized and he would return to his family in New Mexico. "I kept repeating Dad's advice: 'Hold on. Keep standing, hold on.'"

But Frank Lovato kept falling from the fry pan into the fire. Men kept dying around him even more during his captivity at Camp O'Donnell. "I had experienced three months of indescribable horrors watching helplessly as more of my fellow prisoners died from malnutrition, beatings, poorly treated injuries, malaria and despair. All day long I dug more trenches and buried poor souls. I never imagined how horrible death could be."

Rations from the Japanese until the end of the war consisted of a few handfuls of rice a day. "The closest thing to meat protein were the bugs that were tossed in the pot along with anything else that was on the floor at the time."

DEMI LOVATO AND GOD BLESS AMERICA

Throughout his lifetime Lovato would keep most of these horrible experiences to himself. In 2008 his granddaughter Demi Lovato sang The Star Spangled Banner for the halftime of the Thanksgiving Day Dallas Cowboys-Seattle Seahawks football game. The crowd's enthusiastic reaction gave him pause to reflect on an incident he was involved in during his imprisonment at Camp O'Donnell. To raise his spirits he retired to an isolated corner of the camp where he could quietly play his harmonica to himself. "I feared I might get shot or beheaded if I played it out loud." Remembering his mother singing the song, he decided to play "God Bless America." Someone close by asked him to play a little louder. Other prisoners soon began joining in until all 8,000 of the Americans there and 30,000 of the Filipino prisoners in a nearby camp were singing along at the top of their lungs. All the Japanese could do was scream at them and fire off their machine guns as a warning to be quiet.

HELL SHIPS AND COAL MINES

The surviving POWs were sent in August 1943 on board the "Hell Ships" bound for Japan. Lovato was packed in with 800 men in a hold so small that no one could sit down. The voyage took three weeks.

Sergeant Lovato's next stop was the Mitsui Coal Mine Number 17. He was now a slave of the Rising Sun, to be worked until he died. He was assigned to an exploration crew that would drill and blast open new coal spurs in the mine. The guards, "the bottom of the barrel of the Emperor's



1940, Escuela Preparatoria Albuquerque, Albuquerque, Nuevo México. La jefa de los tambores y bastonera **Evangelina Celina Herrera**, quien sería la futura esposa de Frank Lovato. Estuvieron casados durante 55 años. 1940 Albuquerque High School, Albuquerque, New Mexico. Head Drum Majorette/ Baton Twirler, **Evangeline Celina Herrera**, future wife of Frank Lovato Married 55 years.

El vehículo blindado M1 "anti tanques" que Frank y la Bateria G empezaron a usar como defensa en la Filipinas durante la invasión imperial japonesa el 22 de diciembre de 1941 y hasta la caída de Bataan, Filipinas, el 9 de abril de 1942.

M1 halftrack anti-tank vehicle that Frank and the G-Battery defended the Philippines during the Imperial Japanese invasion December 22, 1941 and until the fall of Bataan, Philippines, April 9, 1942.

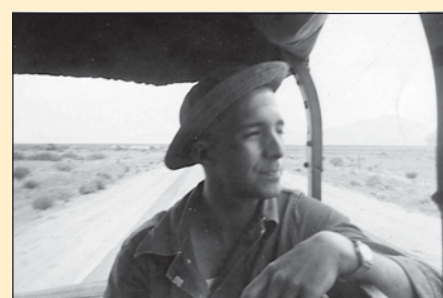
Army." were even worse than in the POW camps in the Philippines. "It was rumored that most of them were recruited from mental hospitals and correctional prisons."

One day Lovato and his buddy, a British POW named Jack, were working under the supervision of a drunken mining engineer who became impatient with them over the way they were going about setting a dynamite charge. The angry engineer took over, but his clumsiness in tamping down the dynamite set off an explosion. It blew the prisoners off their feet. The sake-sodden engineer had one arm completely blown off. His other arm was badly broken and the rest of his body was smashed up and bloodied. Most people having been subjected to the months of brutality that Lovato had experienced would have just sat there and gloated as the engineer screamed in pain and bled to death. But the Japanese could conquer his body but not Lovato's sense of human compassion. He and Jack performed first aid on the badly mangled engineer and carried him out to safety. Months later the two would be taken before the camp commandant where they were ceremoniously thanked by the now patched up one-armed engineer and fed rice balls and tea. "It was the first time in three years a Japanese person treated us like human beings."

Sometime later Lovato's buddy Jack collapsed from fatigue while slaving away in the mine. Another drunken mining engineer in a sadistic rage began to beat him to death with a metal rod. Lovato impulsively threw a rock at the Japanese but missed. He then ran out of the mine and was caught by some guards. The commandant, who remembered Lovato, brusquely took custody of him shortly after the engineer began beating him with the aforementioned metal rod. The commandant's guards took over beating him until he lost consciousness.

AN EPIPHANY

Afterward he was cleaned up and returned to his sleeping quarters. Lovato feared that it was just a matter of time until he would be taken out and beheaded to finalize his punishment. That evening while praying for deliverance he experienced a vision of the Virgin of Guadalupe. He knew then that he was destined to survive his captivity. Fate would have it that the next day he was transferred to another camp where life became somewhat easier. It appeared that the camp commandant had decided Lovato



Un jubiloso Frank que regresa a casa, se re-enlista en el ejército y recibe las barras de sargento.

A jubilant Frank returns home, re-enlists and receives sergeant stripes

deserved some kind of repayment for earlier having saved the one-armed engineer's life months earlier in the mining accident. (The merciless beating Lovato was dealt was the commandant's way of saving face.) Here, until the end of the war he worked on military construction projects and unloaded boxcars.

FREEDOM

Lovato's camp was thirty miles or so south of Nagasaki. When the atomic bomb was dropped there "it was as though a giant flash bulb had exploded from the heavens" and a few minutes later, "a thunderous blast almost knocked us off our feet." By this time the guards had abandoned their posts and the prisoners were left to themselves. Soon American planes flew over to parachute rations and uniforms down to them. About this time, twenty local civilians with their children, residents of

SEE FRANK LOVATO ON PAGE 15



El maestro sargento Frank N. Lovato siempre usó su uniforme de la Fuerza Aérea de los Estados Unidos cuando asistía a bodas, funerales y otras presentaciones. El 9 de abril de 2010, Lovato estaba usando su uniforme cuando fue aplastado por las puertas corredizas y automáticas después de haber presentado una conferencia y una memorable interpretación de 'God Bless America' con su armónica que hizo en el Capitolio Estatal de Nuevo México, en donde se otorgó un homenaje a los veteranos de Bataan y ¡al Corregidor! Lovato murió diez días después por complicaciones asociadas a este accidente. Lea el capítulo 15 del libro SURVIVOR - 'Dios bendiga a los Estados Unidos' de América por comprender completamente el gran significado de su tributo.

Msgt. Frank N. Lovato always wore his USAF uniform to weddings, funerals, presentations. He was in his uniform April 9, 2010 when he was crushed by automatic sliding doors following a speech and a harmonica memorial presentation of 'God Bless America' he made at the New Mexico State Capitol honoring the veterans of Bataan and Corregidor! He died of complications associated with that accident 10 days later. Read chapter 15 in SURVIVOR - "God Bless America" to fully understand the grand significance of his tribute.

EL ACTA DREAM: UNA GENERACIÓN DE GANADORES VIENE DE LA PÁGINA 1

denses que se mantienen insistiendo que los extranjeros ilegales debieran regresar a su país deben comprender esta realidad. Este tan particular grupo de inmigrantes indocumentados no dejarán este país en forma voluntaria, ni tampoco permanecerían alejados por un largo tiempo si fueran deportados. Éste es el lugar donde ellos crecieron. Ésta es la cultura, el idioma y la forma de vida que ellos comprenden y a la que están relacionados. Estas personas no van a ir a ningún lado. Por lo cual ¿Qué hacemos con ellas?

¿No tendría sentido el crear ciertos requerimientos para obtener una residencia legal y condicional? Ésta es una excelente manera de formar el futuro de los Estados Unidos a través de alentar a estos jóvenes para que se comporten adecuadamente, paguen sus impuestos, sirvan en el ejército y tengan acceso a una educación de mayor nivel. Se estima que cada año 65,000 estudiantes indocumentados se gradúan de las escuelas preparatorias. Los jóvenes que son indocumentados y que están asistiendo a la universidad deben pagar un precio mucho más alto por recibir sus clases y no son elegibles para recibir ayuda financiera alguna. Aun así, algunos de ellos van a la universidad y adquieren grados en Ciencias, Matemáticas, Negocios, Arte, Economía y todas las áreas de estudio ofrecidas. Debido a que no pueden ser empleados legales, frecuentemente trabajan recibiendo su salario "por debajo de la mesa"; en consecuencia no pueden pagar al Tío Sam, al Seguro Social y a Medicaid.

¿ACASO SE TRATA DE PROPORCIONAR UN TRATAMIENTO ESPECIAL?

Otro de los temores que empieza a sentirse en la oposición es que estos inmigrantes están agotando nuestros fondos y que el Acta DREAM pudiera tomar recursos que son de los estadounidenses. El Acta DREAM no confiere tratamiento especial a estos inmigrantes. Esta acta les daría la misma oportunidad para avanzar en este país. Estos inmigrantes indocumentados ya están contribuyendo en su comunidad. Están realizando voluntarios, participando y trabajando para ayudar a través del apoyo que dan a sus familias. Están trabajando tan arduamente como los inmigrantes legales y los ciudadanos de este país y no obstante no se les permite alcanzar su potencial y contribuir más a nuestra sociedad.

Los datos muestran claramente que una persona soltera con un grado de licenciatura obtiene un salario promedio de \$60,000 en ingreso gravable a impuestos, la cual contribuirá con \$385,000 en impuestos y al servicio de bienestar por un periodo de 40 años. Los inmigrantes que dejan la escuela, sin embargo, pueden terminar representando un costo para el sistema.

¿POR QUÉ NO ENTRAN EN FORMA LEGAL?

Esta pregunta me sorprende porque expone lo poco que los estadounidenses conocen sobre el proceso de inmigración en su propio país, el cual es un sistema lento, caro y anticuado, asimismo sobre las condiciones de vida de otros países. El actual camino ofrecido para obtener la

inmigración legal saliendo de México a los EEUU es virtualmente imposible para aquellas personas que no son patrocinadas por un familiar cercano y puede tomar alrededor de quince años y miles de dólares, si corre con suerte.

Encuentro bastante difícil creer que los estadounidenses acordarían inmediatamente permanecer en los EEUU si se sintieran dentro de una sociedad llena de desorden, corrupción y pobreza ¿Acaso los estadounidenses permanecerían indiferentes si no pudieran satisfacer las necesidades de alimento de su familia o de educar a sus hijos? ¿Acaso los estadounidenses permanecerían indiferentes mientras su país vecino gozara de riqueza mostrando imágenes de estómagos llenos, de educación y esperanza? Sinceramente, no lo creo. Los Estados Unidos de América fueron fundados por inmigrantes que escaparon de la pobreza, la persecución y el clasismo. Es muy fácil para los estadounidenses decir "Yo nunca lo haría". Aun cuando la mayoría de sus ancestros llegaron aquí por las mismas razones que los inmigrantes continúan viniendo acá. Estos inmigrantes están en búsqueda de una mejor vida.

EL ACTA DREAM

A los solicitantes que satisficieran los requerimientos establecidos en esta acta se les otorgaría la oportunidad de obtener la residencia permanente condicional después de concluir dos años de servicio en el ejército o bien estudiar dos años de una carrera de cuatro años en una institución de educación superior. También se les daría una residencia temporal por un periodo de seis años, tiempo en el cual ellos ya habrían "adquirido un grado de una institución de educación superior en los Estados Unidos o [haber] concluido al menos dos años, con buenos resultados, en un programa para obtener un grado de licenciatura o un grado más alto en los Estados Unidos, o haber servido en el ejército por al menos dos años, de haberse cumplido, [haber] recibido una licencia de honorabilidad". El camino a la ciudadanía sería largo, pero aun así factible.

CONDICIONES ESTABLECIDAS EN EL ACTA DREAM

- El Acta DREAM NO proporcionaría tratamiento especial, cuidado de salud o ayuda financiera a inmigrantes ilegales.
- Los solicitantes tenían que haber residido en este país por al menos cinco años, contar con hasta 29 años de edad y haber llegado a este país antes de haber cumplido dieciséis años de edad.
- Los solicitantes tendrían que haber obtenido un certificado de estudios de GED o de cualquier escuela preparatoria de los EEUU y tener un historial criminal completamente limpio desde el momento que entraron a este país.
- Los solicitantes habrían sido sometidos a revisiones en su historia personal, se les realizarían diversos exámenes médicos y serían registrados en el Servicio Selectivo. Ninguna persona que hubiera cometido un delito de gravedad, hubiera solicitado votar, hubiera contraído nupcias fraudulentas, estuviera acusada de persecución, hubiera abusado de una visa de estudiante, que mostrara una alta probabilidad de convertirse en una carga pública o padeciera una enfermedad de alto riesgo para la población podría ser aprobada.
- La oportunidad de obtener un estatus migratorio legal ocurriría solamente después de dos años y si los requerimientos de la universidad o del servicio militar hubieran sido satisfechos completamente. Otros de los requerimientos incluirían pagar los impuestos de años pasados, demostrar la capacidad de leer, escribir y hablar inglés, además de demostrar tener conocimiento y comprensión de la historia, los principios y la forma de gobierno de los Estados Unidos.
- Los solicitantes podrían patrocinar a sus padres y hermanos para que obtuvieran la ciudadanía estadounidense después de doce años. Si cualquiera de estos miembros de la familia hubieran entrado a los Estados Unidos en forma ilegal, entonces tendrían que dejar el país por diez años antes de obtener su estatus legal. Las oportunidades de llevar a cabo esta solicitud son mínimas, considerando que el retraso para otorgar visa tiene una duración de décadas.
- Los no-inmigrantes condicionales no serían elegibles para recibir los beneficios de Medicaid, estampillas de alimentos u otros programas de beneficios.
- Habría un plazo de un año para la solicitud la cual requeriría que la persona envíe su solicitud dentro del primer año después de haberse graduado de la escuela preparatoria, haber obtenido su certificado de GED, haber sido admitido en la universidad o bien desde la fecha de promulgación de esta ley.

¿EL ACTA DREAM ESTÁ ACABADA?

El Acta DREAM fue originalmente creada en el año de 2001 y fue copatrocinada por Orin Hatch (Republicana del estado de Utah) y Richard Durbin (Demócrata del estado de Illinois).

Fue un esfuerzo bipartidista para ayudar a que los estudiantes indocumentados con altos logros buscaran en forma legal el obtener una educación superior y un empleo. Durante estos años, diversos cambios y ajustes se han realizado a esta acta para atraer más apoyo del Congreso. Conforme los años fueron modificándola, el apoyo de los republicanos se ha visto disminuido en forma considerable. La crisis económica y el sentimiento anti inmigrante que se ha adherido a esta acta ha atemorizado a nuestros líderes políticos. La Casa de Representante pasó el Acta DREAM a principios del mes de diciembre pero el Senado acabó con ella un par de semanas después, el 18 de diciembre de 2010. Tan sólo se necesitaban cinco votos más para pasarla. La votación final fue de 55 a 41 en total, menos tres de los 55 votos de clausura que provinieron de los demócratas. Sin embargo, cinco demócratas decidieron votar en contra de esta propuesta de ley y se fueron del lado de los republicanos. Estos senadores demócratas fueron Mark Pryor de Arkansas, Kay Hagan de Carolina del Norte, Ben Nelson de Nebraska, Jon Tester y Max Bacus de Montana y el Senador Joe Manchin, demócrata de Virginia del Oeste, quien anunció su oposición a esta propuesta y no estuvo presente para votar.

"El Acta DREAM tiene una gran importancia para nuestra competitividad económica, nuestra preparación militar y nuestros esfuerzos por vigilar el cumplimiento de la ley. Y tal como la Oficina no Partidista para el Presupuesto del Congreso reportara, el Acta DREAM disminuiría el déficit en alrededor de \$2.2 mil millones durante los próximos diez años. Simplemente no existía razón alguna para no pasar esta legislación tan importante", dijo el presidente Obama.

LOS "DREAMERS"

Las personas que apoyan el Acta DREAM se han autonombrado como DREAMers (soñadores) y han demostrado ser una fuerza de gran poder a pesar de vivir en una nación que rechaza reconocerlos. Cada vez que inician los periodos de elecciones escuchamos historias de una juventud apática y demasiado ocupada como para votar o bien percatarse de los cambios políticos que suceden en su alrededor. Éste no es el caso de los DREAMers. Estas personas están dedicando sus vidas en este deber, asimismo sucede con sus familiares, buscando así exponer un dilema que paraliza una fuerza laboral y socava las bases con las que este país fue construido.

Miles de jóvenes de todo el país han realizado cabildos, se han presentado en diversos eventos, han llevado a cabo huelgas de hambre, han participado en demostraciones, rallies políticos y diversas marchas. Estos jóvenes se han arriesgado a ser deportados. Algunos de ellos han viajado hasta Washington, D.C.; algunos de ellos han sido arrestados; algunos de ellos han caminado por todo el país por "La senda de los sueños"; algunos de ellos han colaborado con productores de cine para realizar el documental conocido como "Papers" (papeles). Este grupo de jóvenes se ha organizado a través de Internet en el sitio Dreamactivist.org, en Facebook y en Twitter, asimismo han iniciado la creación de otras organizaciones tales como Unido Soñamos y realizamos una campaña por la Educación no la Deportación (END, por sus siglas en inglés).

Flavia de la Fuente, editora del sitio de Internet Dreamactivist.org fue recientemente entrevistada por Neil Conan de la Radio Pública Nacional para tratar el tema del futuro del Acta DREAM. Flavia también expresó la profunda decepción que siente, pero también que hay esperanza para el futuro.

"Bueno, pienso que nuestro camino es muy claro. No podemos regresar a este punto. Lo que quiero decir es que el movimiento que hemos construido durante el último par de años se ha convertido en una fuerza. Creo que sin esta fuerza, no habría ni siquiera habido una votación sobre el Acta DREAM. Además en las últimas 72 horas, he estado recibiendo llamadas y correos electrónicos de personas que están preguntando sobre cuáles serán los siguientes pasos a tomar y proponiendo nuevas estrategias. Tal parece que estaremos luchando por los derechos de los inmigrantes a nivel estado y estaremos buscando establecer una estrategia bien definida. Es obvio que no podemos luchar por un camino que nos lleve a la ciudadanía si lo queremos hacer a nivel estado, pero podemos luchar por acceso a la educación, acceso a las universidades públicas, pago de matrículas universitarias por estado y licencias de conducir".

Los DREAMers han hecho que el Acta DREAM sea un éxito a pesar de la falta de los votos en el Senado. También han demostrado ser reconocidos políticamente, están activos, están llenos de valentía de paz y persistencia. Esto hablaría en cantidades considerables sobre el futuro de nuestro país; solamente si hubiéramos reconocido que ellos representan realmente el futuro de NUESTRA juventud. En verdad, creo que el DREAM no está muerto. **Esto sólo es el principio.**

DREAM ACT: A GENERATION OF WINNERS CONTINUED FROM PAGE 1

pay taxes, serve in the military and get a higher education. It's estimated that every year 65,000 undocumented students graduate high school. The ones that do go on to college must pay full tuition and are not eligible for any financial aid. Still, they go and acquire degrees in science, math, business, art, economics and everything in between. Since they cannot be legally employed they often work under the table; they are consequently unable to pay Uncle Sam, Social Security and Medicaid.

IS IT SPECIAL TREATMENT?

Another fear fueling the opposition is that these immigrants are draining our coffers and that the DREAM ACT may take resources away from other Americans. The DREAM ACT would not bestow special treatment upon these immigrants. It would give them an equal opportunity to advance in this country. These undocumented immigrants are already contributing in their community. They are volunteering, participating and working to help support their families. They are working just as hard as legal immigrants and citizens of this country and yet are not offered the same opportunities. Taxpayers have already invested in the education of these students and yet we do not allow them to reach their potential and contribute further to our society. The data states clearly that a single person with a bachelor's degree earning an average of \$60,000 in taxable income will contribute \$385,000 in taxes and welfare over a 40 year period. Immigrants who drop out of school, however, can end up costing the system.

WHY DON'T THEY COME HERE LEGALLY?

This question amazes me because it exposes how little many Americans know about their own country's immigration process, a sluggish, expensive, antiquated system, or the living conditions in other countries. The current pathway for legal immigration into the United States from Mexico is virtually impossible for anyone not being sponsored by a close relative and takes about 15 years and thousands of dollars if you're one of the lucky.

I find it difficult to believe that Americans would readily agree to stay in the United States if it fell into disrepair, corruption and poverty. Would Americans stand firm if they could not afford to feed their family or educate their children? Would they stay even as a wealthy neighboring country tempted with images of full bellies, education (continued on the next page)

RECOURSE MEDIATION SERVICES

WANT TO HELP YOUR COMMUNITY? BE A VOLUNTEER BI-LINGUAL MEDIATOR AND HELP PEOPLE:

- with family disagreements
- with small claims disputes
- help victims and offenders in juvenile crime
- landlord/tenant conflicts

Help yourself, too! Many employers want people trained in conflict resolution.

¿DESEA AYUDAR A SU COMUNIDAD? CONVIÉRTASE EN VOLUNTARIO MEDIADOR BILINGÜE Y AYUDE A PERSONAS:

- Con desacuerdos familiares.
- Con disputas por reclamos menores.
- Víctimas y ofensores de crímenes cometidos por jóvenes.
- Con conflictos entre propietarios de viviendas en renta e inquilinos.

¡También ayúdese asimismo! Muchos empleadores desean contratar personas entrenadas en resolución de conflictos.

Comuníquese ahora para aprender más e inscribirse para recibir el entrenamiento correspondiente.

Call now to learn more and register for training.

707 525.8545

www.recoursemediation.com

Scholarships are provided by the
JAMS Foundation • Se proporcionan
becas por la Fundación JAMS



**Pauline
Baldenegro,
Enrolled Agent**

**707.577.8291
FAX: 707.578.3588**

BALDENEGRO TAX SERVICES

**1120 College Avenue
Santa Rosa, CA 95404
Baldenegrotax1@sbcglobal.net**

Puedo ayudar en lo siguiente:

- Impuestos • Embargos (Levy) de su salario o cuenta bancaria • Multas • Establecer un acuerdo de pago a plazos • Gravámenes (Liens) del IRS o estatal • Oferta de Compromiso • Representación en Colección, Auditorías, Apelaciones • Cartas de traducciones • Preparación de impuestos • Notary Public • W7

Llámeme para hacer una cita y discutir una solución a su problema. Ex-IRS agente por 34 años.

- I can help you with • Unfiled and unpaid taxes • Wage/Bank Levy Garnishments • Penalties • Installment Agreements • IRS/State Tax Liens • Offer in Compromise • Representation in Collections, Audits, Appeals • Translation of letters • Tax Preparation • Notary Public • W7

Call for an appointment to discuss a resolution of your tax problem. I am an Ex-IRS agent, 34 years experience.

(continued from the previous page) escaping poverty, persecution and classism. It's easy for Americans to say "I would never do it." Yet most of their ancestors came here for the same reasons that immigrants continue to come. They are seeking a better life.

WHAT IS THE DREAM ACT?

Qualifying applicants would be granted the opportunity to earn conditional permanent residency upon the completion of 2 years in the military or 2 years at a four year institution of higher learning. They would also be given temporary residency for a six year period, during which time they would have "acquired a degree from an institution of higher education in the United States or [have] completed at least 2 years, in good standing, in a program for a bachelor's degree or higher degree in the United States or served in the uniformed services for at least 2 years and, if discharged, [have] received an honorable discharge." The path to citizenship would still be lengthy yet feasible.

CONDITIONS OF THE DREAM ACT

- The DREAM ACT would NOT provide special treatment, health care or financial aid to illegal immigrants.
- Applicants would have to be residents for at least five years, 29 years of age or under and residents since before the age of sixteen.
- Applicants would have obtained a GED or American high school diploma and have a clean criminal record since their arrival.
- They would undergo background checks, medical examinations and registration for the Selective Service. No one who had committed a felony, engaged in voter or marriage fraud, persecution, abused a student visa, likely to become a public charge or posed a public health risk would qualify.
- The opportunity to earn legal immigrant status would occur only after 2 years and if the college and military service requirements had been fulfilled. Other requirements would include paying back taxes, demonstrating the ability to read, write and speak English while demonstrating knowledge and understanding of the history, principles and form of government of the United States.
- Applicants would only be able to sponsor parents and siblings for citizenship after twelve years. If those family members had entered the United States illegally then they would have to leave the country for ten years before gaining legal status. The chances of that are slim considering that the visa backlog is decades long.
- Conditional non-immigrants would be ineligible for Medicaid, Food Stamps or other entitlement programs.
- There would be a one year application deadline that would require an individual to apply within one year of graduating high school, obtaining a GED, being admitted to college or from the bill's date of enactment.

IS THE DREAM ACT DEAD?

The DREAM ACT was originally created in 2001 and co-sponsored by Orin Hatch (R-Utah) and Richard Durbin (D-Illinois). It was a bipartisan effort to help high-achieving undocumented students legally pursue a higher education and employment. Over the years, changes and adjustments have been made to the act in order to attract more support from Congress. As the years have waxed, Republican support for the act has waned. The economic downturn and the growing anti-immigrant sentiment that accompanies it have frightened our political leaders. The House passed the DREAM ACT in early December but the Senate killed it a couple weeks later on December 18, 2010. It needed only five more votes to pass. The final vote was 55-41 with all but three of the 55 votes for cloture coming from Democrats. Five Democrats however decided to vote against the bill and sided with Republicans. They were Mark Pryor of Arkansas, Kay Hagan of North Carolina, Ben Nelson of Nebraska and Jon Tester and Max Bacus of Montana and Sen. Joe Manchin, D-W.Va., who announced his opposition to the bill but wasn't present in order to vote.

"The DREAM ACT is important to our economic competitiveness, military readiness, and law enforcement efforts. And as the non-partisan Congressional Budget Office reported, the DREAM ACT would cut the deficit by \$2.2 billion over the next 10 years. There was simply no reason not to pass this important legislation," - President Barack Obama

DREAMERS

The supporters of the DREAM ACT have taken to calling themselves DREAMers and they've proven to be a powerful force despite living in a nation that refuses to acknowledge them. Every election we hear stories of apathetic youth too busy to vote or take notice of political shifts in the wind. This is not the case with DREAMers. They've put their lives on the line and that of their families in order to expose a dilemma that paralyzes a work force and undermines the foundation on which this country was built.

Thousands of young people around the country have

Proceso de embargo en California • por/by Caelo T. Marroquin

[Parte 3 de 3]

DESALOJO DE LOS DUEÑOS

Después del embargo de la casa, los dueños y/u ocupantes van a recibir un *notice to quit* (aviso de desalojo). Normalmente les dan sólo de 3 a 30 días para mudarse de la casa si son *owner occupants* (propietarios de la casa). Desafortunadamente, si los propietarios no se mudan dentro del tiempo establecido en el *notice to quit*, también conocido como "estadia ilegal" serán denunciados por ello y forzados a desalojar la casa.

PROTECCIÓN ADICIONAL PARA LOS INQUILINOS

En una reciente propuesta del Congreso, firmada por el presidente Obama, los inquilinos que están bajo un contrato de renta mes a mes deben darles 90 días de notificación antes del desalojo. A los inquilinos bajo contrato de renta se les permite quedarse en la propiedad embargada hasta que el contrato termine. (A menos que la propiedad sea vendida a un comprador auténtico en cuyo caso ellos le darán 90 días de notificación.) Puede encontrar más información aquí.

En el 2008, la Legislatura de California aprobó la medida SB 1137. Esa propuesta da a los inquilinos, que hayan sido afectados por un embargo, 30 días más antes que sean desalojados. Actualmente se debe dar 60 días. Sin embargo, esta ley ha sido sustituida por la ley federal de los 90 días.

[Part 3 of 3]

THE CALIFORNIA FORECLOSURE PROCESS

EVICTION OF THE OWNERS

After the foreclosure of the home, the owners/occupants will receive a Notice to Quit. Normally they will only be given from 3 to 30 days to move out if they are "owner occupants". Unfortunately, if the owners fail to move out within the time given in the notice to quit, an eviction (aka Unlawful Detainer) will be filed against them to force them to move out.

ADDITIONAL PROTECTION FOR RENTERS

In a bill recently passed by Congress and signed by President Obama renters with month-to-month rental agreement must be given 90 days notice before they can be evicted. Renters with leases are allowed to stay in foreclosed home until their lease expires. (unless the foreclosed property is sold to a bona fide purchaser, in which case they must be given 90 days notice.) You can find more information here.

In 2008 the California legislature passed Senate Bill 1137. That bill gave tenants who are affected by foreclosure an additional 30 days notice before they could be evicted. They now must be given 60 days. This law however is superseded by the more stringent 90-day federal rule.

lobbied, staged sit-ins, hunger strikes, demonstrations, political rallies and marches. They have risked deportation. Some have traveled all the way to Washington D.C.; some have been arrested; some have walked across the country on "The Trail of Dreams"; some have collaborated with filmmakers to make the documentary "Papers". They organized online on Dreamactivist.org, Facebook and Twitter and have started other organizations such as United We Dream and campaigned for Education Not Deportation (END).

Flavia de la Fuente, editor of *Dreamactivist.org* was recently interviewed by Neil Conan of National Public Radio regarding the future of the Dream ACT. She too expressed deep disappointment but also hope for the future. "Well, I think our path is pretty clear. We can't turn back at this point. I mean, the movement we've built over the past couple of years is a force now. I think without it, there wouldn't have even been a vote on the DREAM ACT. And within the past 72 hours, I've been getting calls and emails from people who are asking about next steps, proposing next steps. And it looks like we'll be taking the fight for immigrant rights to the states and we'll be looking at a localized strategy. Obviously, we can't fight for a path to citizenship on the state level, but we can fight for access to education, access to public universities, in-state tuition, driver's licenses."

The DREAMer's have made the DREAM ACT a success despite its lack of cloture by the Senate. The DREAMers have proven to be politically knowledgeable, active, courageous, peaceful and persistent. That would speak volumes about our country's future; if only we'd acknowledge that they are indeed OUR youth. I truly believe the DREAM isn't dead. **It's only just begun.**

BANCARROTA ¡CONSULTA GRATIS!



Oficinas Legales de Caelo T. Marroquin

Citas disponibles por las tardes, sábados y domingo

Capítulo 7 • Capítulo 13
Precios Bajos • Plan de Pagos

1007 West College Ave. #449
Santa Rosa, CA 95401

888 352.0665

Somos una agencia para el alivio de deudas. Ayudamos a la gente a tramitar la bancarrota bajo el Código de Bancarrota.

9 de Octubre 2010 – 23 de Enero 2011
October 9, 2010 – January 23, 2011



Smokey Bear & Woodsy Owl: Home Sweet Home was created by the Betty Brinn Children's Museum in collaboration with the US Forest Service. Smokey Bear and Woodsy Owl are protected by Congressional law and are used with permission from the US Forest Service. All Rights Reserved. 16 USC 580p-4 & 18 USC 711a.



(415) 339-3900
Fort Baker, 557 McReynolds Rd
Sausalito, CA 94965
www.BayKidsMuseum.org



Si tiene preguntas sobre temas de inmigración, llame o pase a nuestras oficinas ubicadas en / If you have questions about immigration matters, call or stop by our office:

2180 Jefferson Street, #103, Napa, California 94559
707.255.8666

TERESA FOSTER

IMMIGRATION AND NATURALIZATION CONSULTANT
Call for free appointment • Llama para una cita gratis
I'm not an attorney • No soy abogada
Experience makes the difference! ¡La experiencia hace la diferencia!
Visa Petition • Solicitud de Visa / Citizenship • Ciudadanía • Adjustments • Ajustes Inmigratorios

BITTERSWEET HARVEST: BRACEROS PROGRAM 1942-1964 CONTINUED FROM PAGE 3

English. Many braceros didn't understand their terms of employment or the rights they were giving away. They were only allowed to return to Mexico for an emergency and required written permission from their employer. Braceros were required to hand over their permits and return to Mexico after their contract ended. Many braceros returned again and again under different contracts. Ten percent of their wages were held in forced savings accounts that never actualized. A class action suit was settled in 2009 by families of braceros who came between 1942 and 1946. Each family was awarded \$3500.

OPERATION WETBACK

Operation Wetback was carried out by the US Immigration and Naturalization Service (INS) in 1954 and modeled after the Mexican Repatriation of The Great Depression. The goal was to remove about one million illegal immigrants from the southwestern US. Records indicate between 1.1 – 1.3 million were indeed deported. Racial profiling was condoned and encouraged. Illegal aliens were often deported with their American-born children. They were driven deep into Mexico or by ship to Veracruz. Some people deported voluntarily out of fear. In usual contradictory fashion, there was also a simultaneous exercise of "drying out the wetbacks" which legalized many illegal aliens, turned them into braceros and allowed them to stay.

THE PROGRAM COMES TO AN END

President Kennedy felt pressured to end the Bracero program when reports of inhumane conditions arose and Americans cried job robbery. Still, American farmers fought Congress to keep the Bracero program open. They claimed no one else would do those jobs at rates that would make production worthwhile. The farmers lost and the Bracero program came to end in December of 1964. The end of the program ushered in even more mechanization in agriculture and unionization of farm workers.

Educación y paternidad

Education and Parenting



DIVERSIÓN INFANTIL ECONÓMICA PARA EL AÑO NUEVO

Por Marisol Muñoz-Kiehne, PhD
y Rona Renner, RN

Si usted es como muchos padres de familia, se encuentra pagando cuentas de la Navidad, preocupado por la situación económica y tal vez por su trabajo. Durante estos tiempos estresantes, podemos descubrir maneras de ahorrar dinero mientras reducimos nuestro estrés y nos mantenemos conectados a nuestra familia.

Un paseo a un parque local puede ser tan divertido como un costoso parque de diversiones. Los niños pequeños son buenos ejemplos, ya que disfrutan simplemente jugando y pueden usar su imaginación para inventar actividades y juegos entretenidos. No necesitan juguetes caros o equipo sofisticado, pero sí necesitan adultos con quienes jugar, en lugar de tener siempre la TV como pasatiempo.

HE AQUÍ UNAS IDEAS DIVERTIDAS QUE NO CUESTAN NADA O CUESTAN MUY POCO:

- **Consiga algunas cajas y hágalas agujeros de distintas formas y tamaños.** Mire cómo sus pequeños entran y salen de las cajas, guardan y esconden objetos en ellas. Para niños mayorcitos, saque los colores y permita que decoren las cajas.
- **Lave y guarde los cartones de la leche,** recorte la apertura superior y séllelos con cinta engomada. Con el tiempo contarán con bastantes bloques para que sus pequeños jueguen. Son ligeros y es divertido hacer construcciones y derrumbarlas.
- **Haga su propia plastilina.** Mezcle 2 tazas de harina, 2 tazas de agua tibia, 1 taza de sal, 2 cucharadas de aceite vegetal y 1 cucharada de crema tártara. Cocine sobre fuego moderado, luego añádale colorante de alimento y déjelo enfriar. Siéntense a jugar; el jugar con plastilina reduce el estrés.
- **Lea con sus niños.** Vayan a la biblioteca regularmente y permita que sus niños escojan libros para leer juntos.
- **Salgan a caminar en la naturaleza** y lleven una canasta para recoger objetos selectos. Cuando regresen a casa, saque papel, pegamento y colores y usen los "tesoros" de la caminata para diseñar obras de arte, regalos, o postales de Año Nuevo.
- **Saque ropa vieja,** invite a sus niños a disfrazarse, y sugérales que se inventen una obra teatral para deleite de la familia.
- **Jueguen juegos.** Puede comprar juegos de barajas y de mesa tanto divertidos como instructivos que durarán años. Sin costo alguno pueden jugar a las mímicas o al esconderse.
- **Horneen un pastel** (puede comprar mezcla preparada en la tienda) y permita que sus niños lo decoren con adornos o frutas. Hagan una fiesta y sirvan el pastel.
- **Preparen un día de campo en casa** poniendo una sábana en la sala e invitando amiguitos a almorzar.

La diversión familiar no tiene que costar mucho, ¡y sus recompensas no tienen precio!

"El pasado es historia, el futuro es misterio, y hoy es un regalo; por eso se llama presente."
(Autor desconocido)

¡Feliz Año Nuevo!

Para información e inspiración, visite

www.nuestrosninos.com y

www.childhoodmatters.org. Sintonice "Nuestros Niños," los domingos a las 8AM en La Kalle 100.7/105.7FM, y KBBF 89.1FM y "Childhood Matters" los sábados a las 7AM en KISS 98.1FM and KBBF 89.1FM.

INEXPENSIVE FUN FOR KIDS IN THE NEW YEAR

by rona renner, rn and marisol muñoz-kiehne, phd



Rona Renner, RN

If you're like many parents, you're paying off holiday bills, and you're concerned about the economy and maybe your job. During these stressful times we can discover

ways to save money while reducing our stress and staying connected to our family.

A trip to a local park can be as much fun as an expensive amusement park. Young children are great models for us, since they love to play and can use their imagination to create fun games and activities. They don't need expensive toys or fancy equipment, but they do need adults to spend time with them and not always have the TV on for passive entertainment.

HERE ARE SOME FUN IDEAS WITH LITTLE OR NO COST:

- **Get some boxes and cut out different-sized holes and shapes.** Watch your little one climb in and out, hide things, and play peek-a-boo with you. For older children, bring out the paints and let them decorate the boxes.
- **Save washed milk cartons, cut off the spout, and seal them with duct tape.** After a while you will have great blocks for your toddler to play. They are light, and fun to build up and to knock down.
- **Make your own play dough.** Mix 2 cups flour, 2 cups of warm water, 1 cup salt, 2 tbs. of vegetable oil, and 1 tbs. cream of tartar. Cook over medium heat and then add food color and let cool. Sit down and play; it's a great stress reducer.
- **Read with your children.** Go to the library on a regular basis and let your children pick books to enjoy together.
- **Take a nature walk and bring along a basket to pick up some selected items.** When you return home, put out supplies like glue, paper, and markers, and use the "treasures" from the walk to make collages, place mats, or New Year's cards.
- **Find old clothes, encourage your kids to play dress up,** and suggest they work on a play that they can perform for you when they're ready.
- **Play games.** You can buy fun and mentally stimulating card and board games that will last for years. For no cost, try games like charades, hide-and-seek, or tag.
- **Bake a cake** (you can get a cake mixture at the store) and let your kids decorate it with icing and sprinkles or fruit. Have a tea party and cake afterwards.
- **Have a picnic** with a blanket on the living room floor and invite some friends over for a lunch-time treat.

Having fun doesn't need to cost much, and the rewards are invaluable!

"The past is history, the future is a mystery, and today is a gift, that's why it's called the present." (Author unknown)

HAPPY NEW YEAR!

For information and inspiration, go to www.childhoodmatters.org and www.nuestrosninos.com. Tune into "Childhood Matters," Sundays at 7AM on KISS 98.1FM and KBBF 89.1FM, and "Nuestros Niños," Sundays at 8AM on La Kalle 100.7/105.7FM, and KBBF 89.1FM.

QUE SU PARTICIPACIÓN COMO PADRE O MADRE DE FAMILIA SEA SU PROPÓSITO DE AÑO NUEVO

por reina salgado, especialista en educación para padres de la oficina de educación del condado de sonoma (scoe)

¡Feliz Año Nuevo! Frecuentemente el inicio de un nuevo año nos inspira a realizar cambios que puedan mejorar nuestras vidas. Muchos de nosotros hacemos la promesa de perder peso, ejercitarnos diariamente, o bien pasar más tiempo de calidad con nuestros seres queridos. Este tiempo también es excelente para renovar nuestro compromiso con el éxito educativo de nuestros hijos. ¡El trabajar unidos, puede hacer del 2011 un año con una participación más activa como padre o madre de familia en las escuelas de nuestra localidad!

¿Sabía usted que diversas investigaciones han demostrado que los niños cuyos padres apoyan el proceso de aprendizaje en casa experimentan un mejor éxito académico? Los niños que provienen de diferentes orígenes culturales y aquellos que hablan un idioma diferente *en casa* son los que más se benefician cuando sus padres participan en forma activa en la escuela a la que asisten sus hijos.

La participación de los padres de familia *en la escuela* agrega el sentido de comunidad y ayuda a crear una conexión entre la escuela y el hogar. Los niños tienden a sentirse más protegidos y a tener una sensación de mayor comodidad en un ambiente familiar, por lo que esto va formando su auto seguridad y contribuye a mejorar sus capacidades generales para aprender cuando sus padres participan en la escuela.

Reconociendo la importancia de esta idea y para celebrar la llegada del año nuevo, les ofrezco las siguientes sugerencias de cómo puede apoyar el éxito académico de su hijo tanto en casa como en la escuela.

LA PARTICIPACIÓN DE LOS PADRES DE FAMILIA EMPIEZA EN CASA.

- **Establezca rutinas que proporcionen un ambiente de aprendizaje.** Las rutinas matutinas harán que su hijo tenga un buen inicio para el día, mientras que las rutinas vespertinas proporcionan una estructura para concluir la tarea escolar y hablar sobre los eventos que pasaron en la escuela durante el día.
- **Esté atento a las necesidades académicas de sus hijos.** Pase tiempo con sus hijos mientras realizan las tareas escolares. Ayúdelos en sus tareas, obsérvelos mientras trabajan en sus tareas o bien hágalos preguntas sobre lo que estén realizando. Si su hijo tiene dificultades para realizar sus tareas escolares en forma regular, no dude en establecer una cita con su profesor para hablar sobre ello.
- **Esté consciente de las expectativas que el profesor tiene con sus hijos** cuando se trata de la tarea escolar, de los exámenes, de los ejercicios y de otros proyectos. Con esta información, usted puede ayudar guiando y apoyando a su hijo para que cumpla con estas expectativas.
- **Motive a su hijo.** Cuando los niños trabajan en forma ardua en alguna actividad, hágalos saber que usted se ha percatado de ello. Recompense sus esfuerzos, así como sus logros, pero nunca haga uso de dinero u otros incentivos materiales como pago por los esfuerzos académicos realizados. Ayude a que su hijo sienta la satisfacción de haber trabajado arduamente y de haber cumplido alguna actividad o tarea.
- **Hable con sus hijos** sobre las esperanzas y sueños que ellos tienen, posteriormente relaciónelos con la importancia de recibir una educación. Guíe a sus hijos para que comprendan la forma en que la educación juega una parte vital en todo lo que hagan en la vida.
- **Haga de la lectura un hábito** y parte de la rutina de actividades diarias realizadas en su casa. Cuando usted mismo es un modelo de buenos hábitos de lectura, alienta a su hijo a encontrar placer y conocimiento en la lectura. Cada vez más, diversos estudios indican que los niños que leen y/o que se les lee en forma regular tienen un mejor rendimiento escolar.
- **Proporcione oportunidades de aprendizaje a su hijo** en casa. Esto pudiera incluir algo tan simple como escribir una carta a un familiar que se encuentre a distancia o bien contar semillas, tales como frijoles, lentejas, garbanzos, etc., mientras le "ayudan" a cocinar.
- Asista a los eventos comunitarios que le proporcionan a su hijo nuevas experiencias. Por ejemplo, realizar una visita a algún museo o asistir a un evento organizado por la biblioteca de la localidad es una actividad educativa que proporciona beneficios en una cantidad mucho mayor que quedarse en casa viendo televisión o bien desperdiciando el tiempo con video juegos.
- **Manténganse informado** sobre lo que está sucediendo en la escuela a la que asiste su hijo. Revise la mochila de su hijo diariamente y lea todo lo que el profesor envía a casa. Al mantenerse informado, usted se encontrará en una mejor posición

para abogar por las necesidades académicas de sus hijos y además apoyar su aprendizaje.

LA PARTICIPACIÓN DE LOS PADRES DE FAMILIA CONTINÚA EN LA ESCUELA.

• **Asista a los eventos especiales organizados por la escuela,** incluyendo las excursiones, las reuniones nocturnas para el regreso a clases, las exhibiciones, los shows que muestran los talentos adquiridos y los conciertos. Estas son excelentes oportunidades para aquellos padres de familia que pudieran sentirse incómodos dentro de las instalaciones escolares.

Usualmente, estos eventos cuentan con una gran audiencia, lo cual hace que el mezclarse en la multitud sea fácil.

• **Realice trabajos de voluntariado en el salón de clases.** Una vez a la semana, una vez al mes, una vez al año – la ayuda siempre es bienvenida. Recuerde, no tiene que contar con las habilidades de un profesor; simplemente necesita estar dispuesto a ayudar.

• **Contribuya en el salón de clases utilizando otras formas.**

Si usted no puede realizar trabajos de voluntariado durante las horas escolares o bien no se siente cómodo participando como voluntario en la clase, hágalos saber al profesor las habilidades y conocimientos que usted tiene sobre talentos especiales o pasatiempos – jardinería, costura, trabajo en madera, etc. Los profesores siempre están buscando personas que creen artículos o servicios que puedan ser utilizados como actividades dentro del salón de clases.

• **Realice trabajos de voluntariado en la oficina, en la biblioteca de la escuela o bien en el centro de copiado.** Aquí puede realizar diversas actividades, puede acomodar libros en los estantes, hacer copias o manejar los pases de retardo en las mañanas. Si es bilingüe ¡Su ayuda tiene un valor especial!

• **Proporcione ayuda en las fiestas escolares o bien en otros eventos especiales.** Contribuya a la necesidad del jugo o las galletas o bien realice un trabajo de voluntariado para instalar todo el equipo para cualquier evento, o limpiar al finalizar cualquier evento.

• **Únase a las organizaciones de padres de familia (PTA o ELAC).** A través de estas organizaciones, usted puede crear un impacto substancial en el ambiente escolar y en el aprendizaje de los estudiantes. Los fondos recaudados de los PTA son utilizados para realizar actividades especiales y adquirir diversos recursos que son necesarios. Los padres de familia que prestan sus servicios en los ELACs puede proporcionar sus ideas para mejorar la experiencia educativa de los estudiantes que están aprendiendo inglés. Lleve un paso adelante y propóngase para obtener un puesto en el concilio escolar o bien en el consejo escolar, si está interesado en expresar sus ideas sobre aspectos relativos a la política y el presupuesto de la escuela.

Con la energía y motivación renovadas debido a la llegada del Año Nuevo, reto a cada uno de nosotros a establecer nuestro compromiso tomando acción con la educación de nuestros hijos. Al tomar el papel de "socio en la educación," podemos hacer una gran diferencia en el éxito de nuestro hijo. Por lo que, empiece ahora y establézcase una meta ¡Avance un paso a la vez y enfóquese justo en un área que necesite ser mejorada. Estoy segura que cualquier esfuerzo continuo que usted realice se verá reflejado en un beneficio para usted y sus hijos.

MAKE PARENT INVOLVEMENT YOUR NEW YEAR'S RESOLUTION

By Reina Salgado

parent education specialist, sonoma county office of education

Happy New Year! The start of the year often inspires us to make changes that can improve our lives. Many of us vow to lose weight, exercise daily, or spend more quality time with loved ones. This is also a great time to renew our commitment our children's educational success. Working together, we can make 2011 a year of more active parental involvement in our local schools!

Did you know that research proves that children whose parents support the learning process *at home* experience greater academic success? Children from diverse cultural backgrounds and those who speak another language at home benefit the most when their parents are actively involved in their schooling.

Parent involvement *at the school* adds to the sense of community and helps create a connection between school and home. Children tend to feel safer and more comfortable in a familiar environment, so it builds their confidence and contributes to their overall ability to learn when parents are at school. (Continued on the next page.)

La Planta Carnívora

The Venus Flytrap

LA PLANTA CARNÍVORA

Por **Radha Weaver**, *Periódico Bilingüe La Voz*
Traducción de **Odacir Bolaño**

Unos atrapan las ruidosas moscas con papel pegajoso
Otros con un matamoscas las aplastan ¡Qué asqueroso!
Pero yo hago algo diferente; conseguí un exterminador
Es la carnívora o Venus atrapamoscas, mortal con su esplendor

Tiene el nombre de una diosa de la mitología romana
Venus, que amaba la ecología y la vida vegetal gobernaba
Sus rápidos movimientos son de un grupo único en el mundo
Junto a la Lentibularia y la Drosera, un revuelto nauseabundo

Además tiene mandíbulas para devorar insectos desprevenidos
Como una almeja mortal con restos de los insectos ingeridos
Pobrecitos los insectos que a dicha trampa se acercan
Basta mover un pelo y las mandíbulas crujen y se cierran

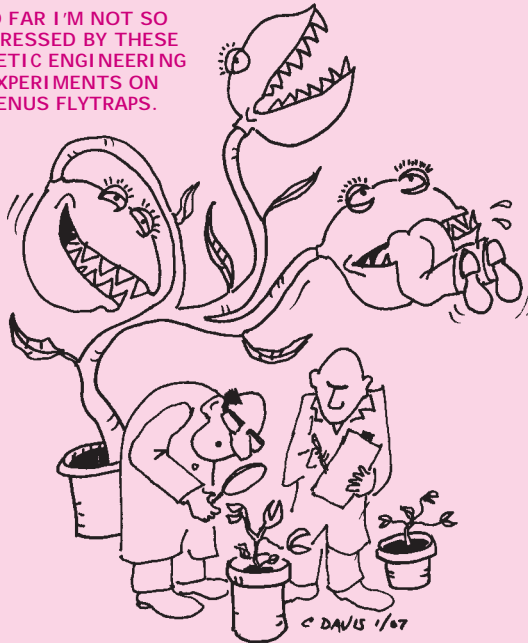
Si la Atrapamoscas es una planta ¿Por qué come moscas?
Si no obtiene nutrientes del suelo, se muere la Atrapamoscas
Así que a condiciones bastante extremas se tuvo que adaptar
Entre pantanos costeros, vitaminas y minerales debía hallar

Esta planta es nativa de Carolina del Norte y del Sur
Para tener una en casa, muy creativo debes ser tú
Se necesita humedad en la raíz y el aire y un área soleada
El suelo debe ser arenoso y tener una acidez elevada

¿Tener una como mascota? Bien lo puedes intentar
Porque no son una amenaza, eso lo debo confesar
Durante toda su vida, sólo tres moscas podrían atrapar
Pero es divertido contar su historia haciéndola rimar



SO FAR I'M NOT SO IMPRESSED BY THESE GENETIC ENGINEERING EXPERIMENTS ON VENUS FLYTRAPS.



HASTA AHORA NO ME SIÉNTO MUY IMPRESIONADO POR HACER EXPERIMENTOS DE INGENIERÍA GENÉTICA CON LA PLANTA CARNÍVORA.

THE VENUS FLYTRAP

By **Radha Weaver**, *La Voz Bilingual Newspaper*

Some catch buzzing flies with paper that's sticky
Some use a fly swatter to swat flies, that's icky
But I do it different; no I don't use a zapper
I use disarmingly cute, deadly Venus Flytrap(er)

Named after a goddess from Roman mythology
(Venus ruled plant life, she was into ecology)
The Flytrap's quick movements put it in a group
With Bladderwort & Sundew (a foul tasting soup)

This carnivorous plant has bug-eating jaws
A deadly clamshell rimmed with nectar it draws
Poor little bugs to land in its trap
When they trigger two hairs the jaws close with a snap

If the Flytrap's a plant, why does it eat flies?
Without nutrient soil, the Flytrap it dies
So it learned to adapt to conditions so harsh
To catch vitamins and minerals in a southeast-coast marsh

In the Carolinas this plant is a native
To keep one in your house you must get creative
It needs lots of sun, wet roots, high humidity
Its' soil should be sandy and high in acidity

You can be just like me and keep one as a pet
Though I really must warn you they're not much of a threat
They might only catch three flies in their entire lifetime
But they are good fun to research and more fun to rhyme

EVER NOTICE THAT THE BEST SPOT IN THE SWAMP TO CATCH FLIES IS OUT BY VENUS FLYTRAPS?



Photo by **David Lynch**

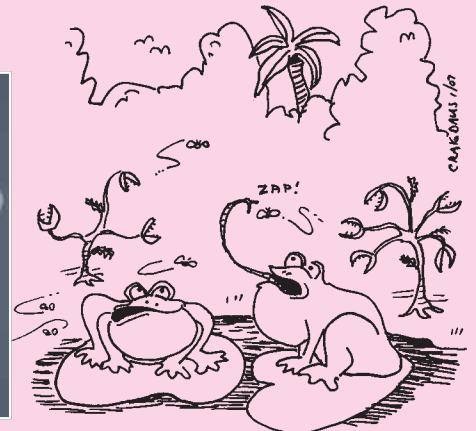


Dionaea Muscipula



Venus Flytrap Blossoms by

Makoto Honda



¿HAS OBSERVADO QUE EL MEJOR LUGAR PARA ATRAPAR MOSCAS EN EL PANTANO ES LEJOS DE LAS PLANTAS CARNÍVORAS?

MAKE PARENT INVOLVEMENT YOUR NEW YEAR'S RESOLUTION CONTINUED FROM PREVIOUS PAGE

In recognition of this important idea and in celebration of the New Year, I offer the following suggestions on how you can support your child's academic success both at home and at school.

PARENT INVOLVEMENT BEGINS AT HOME

- **Establish routines that provide an environment for learning.** Morning routines will get your child off to a good start, while afternoon routines provide structure for completing homework and talking about the school day. Bedtime routines ensure that your child is well-rested and ready for active learning the following morning.
- **Be attentive to your children's academic needs.** Spend time with your children as they are doing homework. Help them with it, watch them do it, or ask them questions about it. If your child struggles with homework regularly, don't hesitate to make an appointment with the teacher.
- **Be aware of the teacher's expectations** in terms of homework, tests, quizzes, and projects. With this information, you can help guide and support your child in meeting those expectations.
- **Motivate your child.** When your children work hard on an assignment, let them know that you've noticed. Reward

- efforts, as well as accomplishments, but don't use money or other material incentives as payment for academic efforts. Help your child feel the satisfaction of having worked hard and accomplished an assignment or task.
- **Talk to your children** about their hopes and dreams, then relate them to the importance of education. Guide your children in understanding how education plays a vital part in everything they do in life.
- **Make reading a habit** and part of the daily routine in your household. By modeling good reading habits yourself, you encourage your child to find enjoyment and knowledge in reading. Over and over, studies indicate that children who read and/or are read to on a regular basis perform better in school.
- **Provide your child with learning opportunities** at home. This may include something as simple as writing a letter to a distant relative or counting beans as they "help" you with the cooking.
- Attend community events that **give your child with new experiences.** For example, a visit to a museum or an event at the local library is an educational activity that far outweighs the benefits of staying home and watching television or playing video games.

- **Stay informed** about what is going on at school. Check your child's backpack daily and read everything the teacher sends home. By being informed, you'll be in a better position to advocate for your children's academic needs and support their learning.

PARENT INVOLVEMENT CONTINUES AT SCHOOL

- **Attend special school events,** including class field trips, back-to-school nights, open houses, talent shows, sports events, and concerts. These are great opportunities for parents who may not feel comfortable in a school setting. The events are usually well attended, making it easy to blend in with the crowd.
- **Volunteer in the classroom.** Once a week, once a month, or once a year—help is always welcome. Remember, you don't have to be a teacher type; you simply need to be willing to assist.
- **Contribute to the classroom in other ways.** If you can't volunteer during school hours or you don't feel comfortable being a class volunteer, let the teacher know about your special talents or hobbies—gardening, sewing, woodwork, etc. Teachers are always looking for people to make things that can be used for classroom activities.

- **Volunteer in the office, school library, or copy center.** Here, you can shelve library books, make copies, or hand out late passes in the morning. If you are bilingual, you're help is especially valuable!
 - **Contribute to class parties or other special events.** Respond to the call for juice or cookies or volunteer to set up, serve, or clean up.
 - **Join the PTA or ELAC.** Through these organizations, you can have a substantial impact on school climate and student learning. PTAs raise funds for special activities and needed resources. Parents serving on ELACs can provide input for improving the educational experience for students who are learning English. Take it one step further and run for a position on the school site council or school board if you're interested in having a say on policy and budget issues.
- With the renewed energy and motivation that the New Year brings, I challenge all of us to turn our commitment to our children's education into action. By taking on the role of "partner in education," we can make a big difference in their success. So, start today and set a goal! Take one step at a time and focus on just one area of improvement. I'm certain that any continuous effort you make will benefit both you and your children.

Servicio de Ferry del Golden Gate

Incremento de tarifas en la tarjeta ClipperSM

A partir del sábado 1 de enero de 2011

Golden Gate Ferry ClipperSM Fares Increase

On Saturday, January 1, 2011



Nuevas tarifas de las tarjetas Clipper para "viaje sencillo". Efectivas a partir del 1 de enero de 2011

Larkspur Ferry \$5.70

Sausalito Ferry \$ 4.85

New One-Way Clipper Fares Effective January 1, 2011

Larkspur Ferry	\$5.70
Sausalito Ferry	\$4.85

Ferry cash fares remain **unchanged**.
GGT bus Clipper fares **do not change**.

Las tarifas pagadas en efectivo para el ferry **permanecen sin cambio alguno**. Las tarifas de la tarjeta Clipper para el sistema de autobuses de GGT **no cambian**.

Para obtener mayor información, visite www.goldengate.org o bien comuníquese al 511 (diga "Golden Gate Transit" y después "operador", en inglés) Para personas con discapacidades marque 711.

For more information, visit www.goldengate.org or call 511 (say "Golden Gate Transit," then "operator")



TDD: 711



Train for a new job • Prepare for transfer to a 4-year college or university • Earn a degree or certificate
Spring classes start January 19 • Apply and register online NOW! • Walk-in registration starts January 4
 See www.napavalley.edu for the spring schedule of classes • Call 707.253.3020 for financial aid info
 English as a Second Language classes available • New students welcomed!
For more information, call 707.253.3005

Entrénate para que obtengas un nuevo empleo •
 Prepárate para transferirte a una carrera universitaria de cuatro años • **Las clases de primavera inician el próximo 9 de enero**
 Llena tu solicitud y regístrate por Internet ¡AHORA! • Las inscripciones en persona serán el 4 de enero
 Visita www.napavalley.edu para el programa de clases de primavera
 Comunícate al 707.253.3005



A place so near...can take you so far! Un lugar cercano... ¡qué puede llevarte muy lejos!
 Napa Campus: 2277 Napa-Vallejo Hwy., St. Helena • Napa-Upper Valley Campus: 1088 College Ave., St. Helena

International Baccalaureate Programme at Montgomery High Information Night January 13, 2011 • 7-9 p.m.

Seleccionamos el programa IB en la Preparatoria Montgomery ya que...
Las perspectivas mundiales cobran vida en cada clase y conversación.

- Kelsey Dayton and Graham Miller

Los Puntos Clave del Programa del Bachillerato Internacional

- Es un programa de estudios que prepara rigurosamente a los alumnos para los estudios universitarios, con una concentración global y normas internacionales
- Es un programa de estudios que se reconoce en las universidades estadounidenses y por todas partes del mundo
- Con regularidad, los Alumnos de la Preparatoria Montgomery han recibido mejores calificaciones en los exámenes IB que sus competidores internacionales
- Los candidatos deben cumplir con los requisitos de creatividad, acción y servicio, y eso enfatiza la involucración y conciencia comunitaria
- Hay una opción para obtener un Diploma IB Bilingüe
- Se ofrecen los siguientes idiomas mundiales: francés, latín, mandarín y español
- Se ofrecen los siguientes cursos especializados del programa IB: La Teoría del Saber, Antropología Social, Cine, Música, Teatro y Bellas Artes (con los cursos de inglés, historia, matemáticas y ciencia también)



El Programa del Bachillerato Internacional Noche de Información

Fecha: El jueves 13 de enero de 2011
Hora: De las 7:00 PM a las 9:00 PM
Lugar: En la biblioteca de la (MHS Library) Preparatoria Montgomery
 1250 Hahman Drive
 Santa Rosa, CA 95405
Persona de Contacto:
 Dorothy Battenfeld, Coordinadora
 (707) 528-5522 ext. 6506

INTERNATIONAL BACCALAUREATE PROGRAMME HIGHLIGHTS

• Comprehensive college preparatory curriculum with global focus and international standards • Curriculum recognized by universities in U.S. and around the world • Montgomery High students regularly score higher than their international peers on IB exams • Creativity, action and service requirement for diploma candidates emphasizes community awareness and involvement • Optional Bilingual IB Diploma • World languages in French, Latin, Mandarin and Spanish • Specialized IB courses in Theory of Knowledge, Social Anthropology, Film, Music, Theater Arts and Visual Arts; as well as English, History, Math and Science

SEGUROS DE AUTO

Lic#OC13463



Desde **\$15*** al Mes

- DUI's
- Infracciones
- Accidentes
- SR-22
- ¿Sin Licencia?

¡No Hay Problema!



¡Deje de pagar Seguro de Auto Caro!

For the Rate That's Best Call Cost-U-Less

707-202-5012

Cost-U-Less *Aplican Restricciones

Faces • Hispanic Chamber of Commerce of Sonoma County • Membership Appreciation • December 2010



Left to right: We don't know your name, please let us know who you are; Sylvia Lemus; Rene Meza; Paul Gullixson;



Brenda Suarez; Sara Randall; J. R. Abueg; Jenna T;



Mary Violetti; Robert Reyes; Mike Garia; Sandra Uribe;



Puomi; Dan Kerbein; Chris Parr-Feldman; Deb Padia;



Carlos Ramirez; Carmen; Jaime Penaherrera; Christopher Kerosky.

Hispanic Chamber of Commerce's Scholarship Workshop, "How to get money for College," January 8, 2011. Santa Rosa City Hall, 100 Santa Rosa Avenue, Santa Rosa. 8:45 – 9:15 am: Registration. 9:30 – 11:30 am: Presentation. **FREE EVENT. HISPANIC CHAMBER JANUARY MIXER** Music, Food, Friends, and Networking. Play our new game. Win one of two \$25 gift cards! **JANUARY 20, 2011, 5:30pm – 7:30pm.** Call 707.575.3648 - www.hcc-sc.org

¡Vuelos sin escalas en Horizon Air

desde el Sonoma County a Las Vegas, Los Ángeles, Portland y Seattle! Vuelos en conexión que lo llevarán a muchas ciudades tales como Cancún, Guadalajara, La Paz y Mazatlán. Estacionamiento a muy bajo costo y líneas más pequeñas que hacen un viaje fácil y conveniente del Sonoma County Airport (STS). Visite nuestro sitio Web horizonair.com o comuníquese al 1-800-547-9308 para obtener mayor información sobre horarios y boletos.



Charles M. Schulz - Sonoma County Airport (STS)
Santa Rosa, CA • (707) 565-7243
sonomacountyairport.org



Fly Nonstop on Horizon Air

from Sonoma County to Las Vegas, Los Angeles, Portland, and Seattle! Connecting flights will take you to many cities including Cancun, Guadalajara, La Paz, and Mazatlan. Low-cost parking and shorter lines make traveling from STS convenient and easy. Visit horizonair.com or call 1-800-547-9308 for schedules and tickets.

Dos Fiestas de Año Nuevo

UNA para el SHOW

31 de diciembre

UNA pa' l DINERO

21 de enero



2 SHOWS GRATIS

21 de enero

\$100,000

Gira la Ruleta



RIVER ROCK CASINO

www.riverrockcasino.com 707.857.2777/877.883.7777 Autopista 101 N hasta la salida de Geyserville. Vuelta a la derecha sobre la autopista 128 E